R1

T9

INHALT / CONTENT

5 ZWISCHENZEIT 2019

Musiktheater

11	NACH DEN LETZTEN TAGEN. EIN SPÄTABEND	Christoph Marthaler
29	EVERYTHING THAT HAPPENED AND WOULD HAPPEN	Heiner Goebbels
37	DIDO AND AENEAS, REMEMBERED	Henry Purcell, David Marton
51	EVOLUTION	György Ligeti, Kornél Mundruczó

Schauspiel / Performance

17	ALL THE GOOD	Jan Lauwers, Needcompany
41	CONGO	Faustin Linyekula, Studios Kabako
58	KIND OF	Ofira Henig
59	THE BEES' ROAD	Ofira Henig
69	(.....)	Jetse Batelaan
71	UNSERE ODYSSEE: THE LINGERING NOW	Christiane Jatahy

Tanz

43	BACCHAE – PRELUDE TO A PURGE	Marlene Monteiro Freitas
53	NEW CREATION	Bruno Beltrão, Grupo de Rua
60	aCORdo	Alice Ripoll
81	CHAPTER 3	Sharon Eyal, Gai Behar, L-E-V

Konzert

39	POLAR FORCE	Speak Percussion, Eugene Ughetti
45	CORO	Luciano Berio, Alessandro Striggio, Chorwerk Ruhr, Duisburger Philharmoniker, Florian Helgath
49	GEFÄHRLICHE OPERETTE. EINE WIEDERBELEBUNG	Gordon Kampe, ascolta
57	CATWOMAN'S GUIDE TO LIVING	N.E.W. + Guests
62	KAT FRANKIE / WOODS OF BIRNAM IN CONCERT	

63	EBOW / EBONY BONES IN CONCERT	
64	IN VAIN / KRAANERG	Georg Friedrich Haas, Iannis Xenakis, Sylvain Cambreling, Klangforum Wien
67	ROSEN AUS DEM SÜDEN	Sylvain Cambreling, Klangforum Wien
77	ORLAC'S HÄNDE	Robert Wiene, Johannes Kalitzke, Ensemble Resonanz
79	STEAMBOAT SWITZERLAND	
	Bildende Kunst / Installation / Sound / Performance / Diskurs	
15	MIXING PLANT	Tony Cokes
24	THIRD SPACE	raumlaborberlin
27	COLOURS OF EUROPE	Olu Oguibe
31	ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗ	Barbara Ehnes, Eleftherios Veniadis, Özlem Konuk, Yiannis Litovchenko
33	BERGAMA STEREO	Cevdet Erek
73	TRAINING FOR THE FUTURE	Jonas Staal, Florian Malzacher
75	NEW COMMISSION	Candice Breitz
	Junge Triennale	
22	#NOFEAR: MACHT DEN WEG FREI	Mit Ohne Alles, Theaterkollektiv Berlocken
23	#NOFEAR: SAFE SPACE	
69	(.....)	Jetse Batelaan
	Diskurs	
19	INTERNATIONALER FESTIVALCAMPUS	
55	DIE GROSSE WANDERUNG	Hans Magnus Enzensberger, Norbert Lammert
83	SPIELSTÄTTEN	
92	SERVICE UND TICKETS	
112	IMPRESSUM	

Aus lizenzrechtlichen Gründen können wir die Bilder in der Online-Version des Programmbuches leider nicht zeigen.
Bestellen Sie das Programmbuch auf unserer Webseite ruhrtriennale.de

People stand next to graffiti of a smiley on a road block built by Egyptian armed forces in Tahrir Square in Cairo, Egypt, 30 November 2012.*

*Die Bildunterschriften sind gekürzte Originaltexte, die die Nachrichtenagenturen Reuters und dpa veröffentlichen.

ZWISCHENZEIT 2019

ZUM PROGRAMM DER RUHRTRIENNALE

Im Fokus der Ruhrtriennale 2018 standen die Perspektiven des Globalen Südens. In der Ausgabe 2019 untersuchen wir Aspekte europäischer Selbstkritik: Auf vielfältige Weise beschäftigen sich in diesem Jahr Künstler*innen mit der eigenen privilegierten europäischen Existenz. Dabei stellt sich die Frage: Wer darf wen in welchen Kontexten repräsentieren? Die Krise der Repräsentation entsteht aus der Erkenntnis, dass die europäische Demokratie immer auch schon eine rassistische Konstruktion war, die auf Macht und Privilegien beruht. Gleichzeitig ist es zwingend notwendig, die Idee der Demokratie zu verteidigen, sich mehr denn je für eine diverse, offene Gesellschaft und transnationale Öffentlichkeit einzusetzen und somit die Demokratie herzustellen, die es im Sinne von Gleichheit zu keiner Zeit gegeben hat. Der Raum dafür wird immer enger.

Aus diesem aktuellen Anlass entwickelt der Artiste associé Christoph Marthaler seine Musiktheater-Kreation über neuen Demokratieverlust, schockierende Exklusionspraktiken und nationalistische Ideologien. Vier weitere Arbeiten der Ruhrtriennale reflektieren das an Geltung und Deutungshoheit verlierende Europa. In der Jahrhunderthalle kreiert der ungarische Film- und Theaterregisseur Kornél Mundruczó mit der Musiktheaterproduktion *Evolution* in einer Auseinandersetzung mit György Ligetis *Requiem* musikalisch, szenisch und visuell einen Raum der Angst vor dem, was wiederkommt: „The beast comes back“ (Mundruczó). Jan Lauwers von Needcompany fragt sich in seiner neuen Arbeit *All the good*, die in der Maschinenhalle Zweckel Uraufführung feiert, welche Legitimation er als Weißer Künstler im interkulturel-

len Kontext hat. Heiner Goebbels betrachtet in seiner neuen Kreation *Everything that Happened and Would Happen* mit der Distanz eines Ethnologen die europäische Geschichte der Zerstörungen in starken Bild- und Musik-Fragmenten. David Marton betreibt mit Henry Purcells *Dido and Aeneas, remembered* ein archäologisches Projekt, das nach Fragmenten europäischer Kultur gräbt. Viele der in der Ruhrtriennale 2019 arbeitenden Künstler*innen, unter anderem Christiane Jatahy, Faustin Linyekula oder Ofira Henig, erkunden in vollkommen unterschiedlichen Formaten die Auswirkungen jahrhundertelanger europäischer Dominanz auf heutige Lebensläufe, subjektive Erfahrungen, Wünsche und Vorstellungen. Marlene Monteiro Freitas zeigt auf PACT Zollverein ihre fulminanten *Bacchae – Prelude to a Purge.* Die umworbene israelische Choreographin Sharon Eyal wird die Uraufführung ihres neuen Werkes *Chapter 3* im Rahmen der Ruhrtriennale feiern, ebenso wie der brasilianische Choreograph Bruno Beltrão.

Damit man auch die Krisen lustvoll er- und überlebt, trainiert der bildende Künstler Jonas Staal das Publikum für die Zukunft. Das Chorwerk Ruhr-Konzert ist Luciano Berio und Alessandro Striggio gewidmet. Auf zwei große Konzerte des Klangforum Wien mit dem Dirigenten Sylvain Cambreling darf man sich ebenso freuen wie auf die Fortsetzung der Reihe MaschinenHausMusik. Das Langzeitprojekt der Jungen Triennale *#nofear* wird fortgesetzt und erweitert. *Third Space* wird vom Künstler*innenkollektiv raumlaborberlin mit genüsslichen Ritualen des Miteinanders wiederbelebt; auch der Festivalcampus für internationale Studierende wird in eine neue Runde gehen.

Die Bildstrecke in diesem Heft zeigt öffentliche Orte, die Prozessen der Umwidmung, Destabilisierung, Defunktionalisierung und Zerstörung unterworfen sind. Es sind Archivbilder von Nachrichtenagenturen, in denen sich Zwischenzeiten räumlich und architektonisch abbilden. Die Photographien erzählen ihre eigenen Geschichten und bilden einen eigenen Kontext.

Ich wünsche Ihnen und uns eine aufregende Festivalzeit!

Stefanie Carp
Intendantin der Ruhrtriennale 2018 2019 2020

PS: Ich stelle Ihnen das Programm auch gerne persönlich vor. Mehr dazu auf Seite 95.

English: The Ruhrtriennale 2018 focussed on perspectives from the global south. In the 2019 edition we will examine aspects of European self-criticism; this year artists address their own privileged European existences in diverse ways. This raises the question: who has the right to represent who and in which contexts? The crisis of representation is a result of the realisation that European democracy is and has always been a racist construct based on power and privilege. At the same time it is an urgent necessity to defend the idea of democracy and more than ever to stand up for a diverse and open society and for public life that is transnational – in order to bring about a democracy that has never yet existed in terms of equality. The time to do this is becoming ever shorter.

In response to this current situation the artiste associé Christoph Marthaler will devise his new music theatre creation about the decline of democracy and its shocking practices of exclusion and nationalist ideologies. Four other Ruhrtriennale works reflect Europe's loss of status and influence. At the Jahrhunderthalle the Hungarian film and theatre director Kornél Mundruczó creates a music theatre production *Evolution* out of an encounter with György Ligeti's *Requiem* in a musical, scenic and visual space of fear that something will reappear out of history: "The beast comes back" (Mundruczó). In his new world premiere *All the good* at the Maschinenhalle Zweckel, Jan Lauwers from Needcompany asks himself what legitimacy he can have as a white artist in an inter-cultural context. In his new creation of arresting visual and musical fragments *Everything that Happened and Would Happen* Heiner Goebbels scrutinizes the European history of destruction with the distance of an ethnologist. With Henry Purcell's *Dido and Aeneas, remembered* David Marton is engaged in an archaeological project that seeks to unearth fragments of European culture. Many of the artists working at the Ruhrtriennale 2019, including Christiane Jatahy, Faustin Linyekula and Ofira Henig, use very different forms to examine the effects of centuries of European dominance on contemporary biographies, individual experiences, desires and imaginations. Marlene Monteiro Freitas will bring her amazing *Bacchae – Prelude to a Purge* to PACT Zollverein. The much sought-after Israeli choreographer Sharon Eyal will present the world premiere of her new work *Chapter 3* as part of the Ruhrtriennale, as will the Brazilian choreographer Bruno Beltrão.

To help us get through the crisis in good spirits, visual artist Jonas Staal will train audiences for the future. Chorwerk Ruhr's concert features works by Luciano Berio and Alessandro Striggio. And there are also two major concerts to look forward to by Klangforum Wien with the conductor Sylvain Cambreling along with a new series of

MaschinenHausMusik. The Junge Triennale's long term project *#nofear* is also continued and extended. *Third Space* will be brought back to life again by the artists' collective raumlaborberlin with exuberant communal rituals, and we will also host the latest round of the festival campus for international students.

The photo series in this brochure shows public places that are subject to processes of repurposing, destabilisation, defunctionalisation and destruction. They are archive images from news agencies that illustrate in-between times in spatial and architectural terms. The photographs tell their own stories and create their own context.

I wish you and us an exciting festival season!

Stefanie Carp
Artistic Director Ruhrtriennale 2018 2019 2020

PS.: I will also be happy to present the programme to you in person. You can find information about this on page 95.

A replica of the Statue of Liberty is seen in an area destroyed by the 11 March earthquake and tsunami in Ishinomaki, Japan. Picture taken on 4 April 2011.

NACH DEN LETZTEN TAGEN. EIN SPÄTABEND

CHRISTOPH MARTHALER
ULI FUSSENEGGER
DURI BISCHOFF
STEFANIE CARP

Aus Anlass des zunehmenden nationalen Chauvinismus in vielen Ländern in und außerhalb Europas beschäftigt sich Christoph Marthaler in seiner Kreation für die Ruhrtriennale 2019 mit dem Verlust von Demokratie. In den Jahren vor 1914 braute sich ideologisch zusammen, was sich dann in zwei Weltkriegen und im Holocaust entlud. Heute erleben wir erschreckend ähnliche Artikulationen in Politik und Öffentlichkeit. In nicht wenigen Ländern Europas drohen demokratische Strukturen einem neuen Totalitarismus zu weichen. Die nationalistische und rassistische Aufrüstung zur Verteidigung alter Besitzverhältnisse scheint attraktiver zu sein als ein transnationales Projekt aufgeklärter europäischer Individuen und eine offene, diverse Gesellschaft. Antidemokratische und aggressive Exklusion, Nationalismus, Rassismus und Antisemitismus sind wieder gesellschaftsfähig geworden. In der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts ging es, ähnlich wie heute, um Ausgrenzung und Auslöschung der Menschen, die man zu Unbrauchbaren, zu Außenseiter*innen erklärt hatte.

In seinem musikalischen Zentrum ist das Projekt den aus Prag und Wien vertriebenen Komponisten wie Pavel Haas, Viktor Ullmann, Alexandre Tansman, Józef Koffler, Erwin Schulhoff, Gideon Klein, Szymon Laks und Erich Wolfgang Korngold gewidmet. Sie wurden deportiert, ermordet oder gingen in die Emigration. Viele der Kompositionen sind im Konzentrationslager Theresienstadt entstanden, teilweise sind sie Fragmente geblieben. Viktor Ullmann schrieb die Noten seiner letzten Komposition unmittelbar vor der Deportation nach Auschwitz.

Die Musik erklingt in einem imaginierten Parlament, in dem Abgeordnete dokumentierte Reden aus der Zeit vor dem Ersten Weltkrieg, der Gegenwart und der nahen Zukunft halten, die katastrophale Zivilisationsbrüche bezeugen. Die Produktion wird für das Auditorium Maximum der Ruhr-Universität Bochum kreiert, das sich in ein Weltparlament verwandelt, in dem wir als Zuschauer*innen aus der Gegenwart und einer erkennbaren Zukunft auf ein zerstörtes Europa blicken.

Das Auditorium Maximum wurde für die neu gegründete Ruhr-Universität Bochum zu Beginn der 1970er Jahre gebaut.

Mi	21. Aug	20.00 Uhr
Do	22. Aug	20.00 Uhr
Sa	24. Aug	20.00 Uhr
So	25. Aug	18.00 Uhr
Mi	28. Aug	20.00 Uhr
Do	29. Aug	20.00 Uhr
Fr	30. Aug	20.00 Uhr
Sa	31. Aug	20.00 Uhr
So	01. Sept	18.00 Uhr

Audimax, Ruhr-Universität Bochum

Tickets: 20 / 35 / 50 / 65 / 80 €, erm. ab 10 €

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 22. Aug im Anschluss an die Vorstellung.
In deutscher Sprache mit englischen Übertiteln.

Regie: Christoph Marthaler
Musikalische Leitung: Uli Fussenegger
Texte und Konzeption: Stefanie Carp
Bühne: Duri Bischoff
Kostüm: Sarah Schittek
Licht: Phoenix / Andreas Hofer
Regie-Mitarbeit: Gerhard Alt
Mit: Tora Augestad, Carina Braunschmidt, Bendix Dethleffsen, Walter Hess, Ueli Jäggi, Katja Kolm, Stefan Merki, Elisa Plüss

Eine Produktion der Ruhrtriennale.
In Kooperation mit der Ruhr-Universität Bochum.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/marthaler

Seine Architektur enthält ein utopisches Versprechen. Mit dem großen, kreisrunden Forum hat man sich eine gemeinsame, hierarchielose Öffentlichkeit gewünscht. Von diesem Wunsch hat sich unsere Gesellschaft weiter denn je entfernt, und die Energie, die einen solchen Wunsch formuliert, wird derzeit europa- und weltweit von korrupten Eliten instrumentalisiert. Als die Bochumer Universität gegründet wurde, hatten die ersten Zechenschließungen bereits begonnen. Bildung und Teilhabe für alle waren die neue Zukunftsenergie und haben die Ruhr-Universität Bochum zu einer der interessantesten der Republik gemacht.

Die Kreation von Christoph Marthaler entsteht in einer Kooperation mit der Ruhr-Universität Bochum. Sie wird begleitet von einem Symposium, in dem vor Beginn der Ruhrtriennale hiesige Wissenschaftler*innen und internationale Gäste gemeinsam mit dem Publikum über die Krisen der Repräsentation nachdenken.

English: In response to the rise of nationalistic chauvinism in many countries in and beyond Europe, in his new creation for the Ruhrtriennale 2019 Christoph Marthaler will examine the decline of open democracy. In the years running up to 1914 ideologies fermented that subsequently discharged themselves in two world wars and the holocaust. Now we are witnessing shockingly similar statements in politics and public life. In many European countries democratic structures threaten to give way to a new totalitarianism. Adopting nationalism and racism to defend long-established patterns of ownership appears to be more attractive than a transnational project of enlightened European individuals and an open, diverse society. Anti-democratic and aggressive exclusion, nationalism, racism and anti-Semitism have once more become socially acceptable. In the first half of the 20th century, with similarities to today, people were marginalized and eliminated who had been deemed unserviceable and outsiders.

The project's musical core is dedicated to composers who were forced to leave Prague and Vienna such as Pavel Haas, Viktor Ullmann, Alexandre Tansman, Józef Koffler, Erwin Schulhoff, Gideon Klein, Szymon Laks and Erich Wolfgang Korngold. They were deported, murdered or forced to emigrate. Many of the works featured were written in the concentration camp Theresienstadt and some of them remain fragments. Viktor Ullmann wrote the notes of his final composition immediately before he was deported to Auschwitz.

This music will be placed in an imaginary parliament whose members give documented speeches from the period before the First World War, the present and those of the near future testify

Do – Sa 18. – 20. Juli 2019
Grenzen der Repräsentation
Begleitendes Symposium in Kooperation mit den Instituten für Theater- und Medienwissenschaft der Ruhr-Universität Bochum.
Turbinenhalle an der Jahrhunderthalle Bochum
Der Eintritt ist frei. Anmeldung und weitere Informationen unter ruhr3.com/grenzen

Das Jahresthema 2019 der Stiftung Mercator lautet *Demokratie und Zivilgesellschaft.* Aus diesem Anlass kooperiert die Stiftung Mercator mit Künstler*innen der Ruhrtriennale, u. a. Christoph Marthaler, Artiste associé der Ruhrtriennale und jungen Performer*innen der Produktion *#nofear: Macht den Weg frei* im Rahmen der Veranstaltungsreihe *Mercator Salon.*

Am 27. August um 18.00 Uhr findet in den Räumen der Stiftung Mercator, Huyssenallee 40, 45128 Essen dieser gemeinsame Salon statt.
Der Eintritt ist frei. Anmeldung und weitere Informationen unter ruhr3.com/salon

to the catastrophic collapse of civilization. The production will be created for the Auditorium Maximum of Ruhr-Universität Bochum, which will be transformed into a world parliament in which we as spectators from the present and a recognizable future look upon a Europe that has been destroyed.

The Auditorium Maximum was constructed at the beginning of the 1970s for the newly-founded Ruhr-Universität Bochum. Its architecture contains a utopian promise. Its large, circular forum aspires to a public life that is communal and non-hierarchical. Our society has now distanced itself more than ever from this objective and the energy that formulates such aims is currently being manipulated by corrupt elites throughout Europe and the world. When Ruhr-Universität was founded, the first mines had just been closed. Education and participation for all were the new spirit of the future and made Ruhr-Universität Bochum one of the most interesting universities in Europe.

Christoph Marthaler's new creation is produced in co-operation with the Ruhr-Universität Bochum. It will be accompanied by a symposium before the Ruhrtriennale begins in which local academics and international guests reflect together with the audience on the crisis of representation.

Aerial view of the burnt-out National Museum of Brazil in Rio de Janeiro, 2018.
Picture taken on 3 September 2018.

MIXING PLANT

TONY COKES

Tony Cokes Arbeit gilt der visuellen und sprachlichen Repräsentation von politischen Handlungen und kultureller Identität in unterschiedlichen Medien. Am Beispiel der internationalen Musikindustrie, insbesondere im elektronischen Bereich, untersucht er unter anderem die marktgängige Aneignung afroamerikanischer Musik durch Weiße Interpret*innen. Seine groß angelegten, visuell und akustisch kraftvollen Mehrkanal-Installationen sind durch einen sehr präzisen Umgang mit Bild-, Text- und Tonschnitt gekennzeichnet. Seit den frühen 1980er Jahren kombiniert er darin animierten Text, gefundenes Bildmaterial, monochrome Farbflächen und Popmusik. Durch das Extrahieren des Materials aus seinen ursprünglichen Kontexten und die Montage entstehen vielschichtige Überlagerungen und neue Bedeutungen. Als diesjährigen Ruhrtriennale-Beitrag von Urbane Künste Ruhr zeigt Tony Cokes mit *Mixing Plant* eine ortsbezogene Multimedia-Installation, die sich in der eindrucksvollen Architektur der Mischanlage auf Zeche Zollverein in Essen mit den politischen Bezügen regionaler und internationaler Clubmusik auseinandersetzt.

English: In his multi-channel video installation American artist Tony Cokes combines animated texts, found images from the media, single colour surfaces and pop music in order to construct new contexts of meaning and present these in thesis form. Cokes's works raise questions about the power of media images and the unambiguousness of visual and auditory forms. His artistic analysis covers the representation of politics, cultural identity and ostensibly innocent pop music.

Eröffnung
Do 22. Aug 17.00 Uhr

Ausstellung
23. Aug – 29. Sept
Di – So 12.00 – 20.00 Uhr

Mischanlage, Welterbe Zollverein, Essen

Eintritt frei

In deutscher und englischer Sprache.

Multimedia-Installation: Tony Cokes
Kuratorin: Britta Peters

Rahmenprogramm zur Installation:
urbanekuensteruhr.de

Ein Projekt von Urbane Künste Ruhr
für die Ruhrtriennale.

Informationen:
ruhr3.com/mixingplant

People walk between tents belonging to anti-Mursi protesters, in Tahrir square Cairo, Egypt on 4 December 2012.

ALL THE GOOD

JAN LAUWERS NEEDCOMPANY

All the good ist eine Chronik von Verlust und Hoffnung zu einer Zeit, in der Europa seine Werte opfert und eine große Gruppe von Menschen Hass und Ignoranz erliegt. 2014 trifft Jan Lauwers den israelischen Elitesoldaten und Kriegsveteranen Elik Niv, der nach einem schweren Unfall und langer Rehabilitation professioneller Tänzer wurde. Sie diskutieren über seine Militäreinsätze und seine Entwicklung als Tänzer in der subventionierten Welt der darstellenden Künste in Deutschland. In die Zeit dieser Gespräche fallen die Brüsseler Bombenanschläge am Flughafen Zaventem und am U-Bahnhof Maalbeek. *All the good* ist eine Geschichte mit doppeltem autobiographischen Hintergrund, auf der einen Seite Eliks Leben, auf der anderen das von Jan Lauwers, Grace Ellen Barkey und ihren Kindern: eine Künstlerfamilie zwischen Alltagssorgen und der Allgegenwärtigkeit von Krieg und Terror.

All the good handelt auch von der jungen Romy, die überzeugt ist, die Welt sei gut. Auf einer Chinareise trifft sie den Soldaten Elik. Diese Begegnung verändert ihr Leben.

> "Artists have to do their very best for their 'poetica' to provide an answer to the all-devouring political suffocation we have ended up in. Brexit, Trump, Erdoğan, the abuse of our planet, the terror of an expansive economy, the loss of solidarity – those have to be dealt with politically. But the poetry of arts has to provide for the humanity."
> Jan Lauwers

English: *All the good* is a chronicle of loss and hope at a time when Europe is throwing away its values and a large group of people succumb to hatred and ignorance . On one side there is the life of the Israeli war veteran Elik Niv, who became a professional dancer, and on the other that of Jan Lauwers' family of artists, between everyday life and the omnipresence of war and terror.

Do	22. Aug	20.00 Uhr
Fr	23. Aug	20.00 Uhr
Sa	24. Aug	20.00 Uhr
Fr	06. Sept	20.00 Uhr
Sa	07. Sept	20.00 Uhr

Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck

Tickets: 20/30/40€, erm. ab 10€

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 23. Aug im Anschluss an die Vorstellung.
Diverse Sprachen mit englischen und deutschen Übertiteln.

Regie, Text, Bühne: Jan Lauwers
Musik: Maarten Seghers
Kostüm: Lot Lemm
Dramaturgie: Elke Janssens
Lichtdesign: Ken Hioco
Produktion: Marjolein Demey
Regieassistenz: Lisaboa Houbrechts
Mit: Grace Ellen Barkey, Romy Louise Lauwers, Victor Lauwers, Jan Lauwers, Sarah Lutz, Benoît Gob, Elik Niv, Yonier Camilo Mejia, Jules Beckman, Simon Lenski, Maarten Seghers, Elke Janssens

Eine Produktion der Needcompany.
Koproduziert mit Croatian National Theatre „Ivan pl. Zajc" – Rijeka 2020 European Capital of Culture, Ruhrtriennale, Reims Scènes d'Europe, Concertgebouw Brugge.
Copresentation: Zürcher Theater Spektakel, Teatro Central de Sevilla, Kaaitheater, Toneelhuis, Malta Festival Poznań, Festival Theaterformen Braunschweig, La Colline Paris, NTGent.
Taxshelter Belgium by uFund.

Informationen, Shuttle-Service und Tickets: ruhr3.com/allthegood

Workers remove the stenographers' table at the Bundestag in Bonn after the inauguration of President Johannes Rau and shortly before moving to the Berlin Reichstag, Germany on 1 July 1999.

INTERNATIONALER FESTIVALCAMPUS

TREFFPUNKT FÜR STUDIERENDE AUS ALLER WELT

Auch 2019 lädt die Ruhrtriennale wieder 200 Studierende aus über 15 internationalen wie regionalen Kunst- und Theaterhochschulen zum Festivalcampus ein. Ob angehende Szenograph*innen aus Norwegen oder Masterstudierende der Szenischen Forschung aus Bochum, ob Angewandte Theaterwissenschaftler*innen aus Gießen, Kompositionsstudierende aus Birmingham oder Regisseur*innen zeitgenössischen Objekttheaters aus Prag: Gemeinsam setzen sie sich in Workshops und Seminaren mit den Produktionen des Festivals auseinander, diskutieren lebhaft mit den Künstler*innen über ihre Arbeiten, erhalten von der Intendantin und ihrem Team Einblicke in das Festival.

Der Festivalcampus der Ruhrtriennale schafft so den Raum für Begegnungen: zwischen etablierten Künstler*innen und kreativem Nachwuchs, zwischen erfolgreicher Avantgarde und subversivem Experiment, zwischen Kunstschaffenden mit ganz unterschiedlichen Arbeitsweisen aus verschiedenen kulturellen Kontexten. Hier trifft praktisches Ausprobieren auf theoretische Reflexion – in einem Umfang und einer Intensität, die nur ein internationales Festival bieten kann.

English: In 2019 the Ruhrtriennale will once again invite 200 students from more than 15 international art and drama schools to its Festival Campus. The campus programme, which is one of the largest in the world, creates scope for encounters: between established artists and creative young people, between the successful avantgarde and subversive experiments, between artistic practitioners with very different working practices from diverse cultural contexts.

Interne Veranstaltung für internationale Studierende

Workshops
Campus 1 22. – 25. Aug
Campus 2 05. – 09. Sept
Campus 3 19. – 23. Sept
Jahrhunderthalle Bochum

Dramaturgy of Other Spaces
Festivalcampus: Akademie

Öffentlicher Vortrag
5. Sept 17.00 Uhr
Öffentliches Panel der Akademie
7. Sept 14.00 – 18.00 Uhr
Third Space, Bochum
Eintritt frei

Leitung: Philipp Schulte
Produktionsassistenz: Carla Gesthuisen

Ein Projekt der Ruhrtriennale.

In Zusammenarbeit mit der Allianz Kulturstiftung.
Gefördert von der Wilo-Foundation.

Informationen:
ruhr3.com/festivalcampus

An asylum seeker from Afghanistan rests in his tent inside Saint John the Baptist church at Beguinage in Brussels, Belgium on 27 February 2014.

JUNGE TRIENNALE 2018 2019 2020

Junge Menschen machen lassen. Junge Menschen ernst nehmen. Junge Menschen reinlassen in eine Kulturinstitution – das macht die Junge Triennale. Hier wird ausprobiert und in Frage gestellt; Jugendliche arbeiten mit Künstler*innen und Kulturschaffenden zusammen. Die Ergebnisse dieser Prozesse werden an Gleichaltrige und Lehrende in Form von Workshops weitergegeben.

Teil der Jungen Triennale ist das langfristig angelegte Projekt *#nofear.* In 2018 kam das Nachwuchskünstler*innenkollektiv Mit Ohne Alles aus dem Ruhrgebiet mit Menschen aus Essen-Katernberg über Sexualität ins Gespräch. Daraus entstand eine Performance, die unterschiedlichste Geschichten und Erlebnisse widerspiegelte. In diesem Jahr widmet sich *#nofear* mit zwei Projekten dem Schwerpunkt Macht. In der Spielzeit 2020 werden Zukunftsvisionen hinterfragt und weiterentwickelt.

Zusätzlich kuratiert die Junge Triennale die Stücke des Festivalprogramms, die sich ausdrücklich an ein junges Publikum richten, mit. 2019 ist Jetse Batelaan mit seiner Performance *(.....) – Ein Stück, dem es scheißegal ist, dass sein Titel vage ist* eingeladen. Der *Third Space* bietet ebenfalls ein vielfältiges Programm, das sich an Kinder und Jugendliche richtet und zum Mitgestalten einlädt.

English: Giving young people a voice. Taking young people seriously. Offering young people a platform. Letting young people in – to a cultural institution. That's what the Junge Triennale does. Here young people come together with artists and cultural workers in order to articulate things as they see them and make these visible. This is where the project *#nofear* is produced, the programme for young audiences is curated, contact is established with schools and the *Third Space's* provision for children and young people is supported.

Ich habe eine Frage
Macht
Ist die Frage
Die Frage ist
Was ich mich jetzt noch frage.
Muss das immer so?
Warum wollen wir alle immer?
Ohne Macht?
Macht uns Macht?
Ist es normal, dass …?
„Eine festgelegte Frauenquote von 30 %
in Führungspositionen"
Ich will mich ja nicht beschweren
Aber ich will mich beschweren!
Mich nervt es einfach nur, dass …
Ich will doch nur, dass …
Es wäre doch sinnvoll, dass …
Ich wenigstens aussprechen darf?
Macht uns Macht jetzt alle?
Warum macht mich das so?
Brauch ich jetzt
Macht?
Was macht mir Macht?
Was macht ihr mit Macht?
NEIN
NEIN
NEIN
JA
NEIN
VIELLEICHT
NEIN
Macht den Weg frei:
Da kommt die Macht
WHAT'S ON YOUR MIND TODAY?

Sonja Vallot, Schülerin, 18 Jahre,
Mitglied des Nachwuchskünstler*innenkollektivs Mit Ohne Alles

#NOFEAR: MACHT DEN WEG FREI

MIT OHNE ALLES THEATERKOLLEKTIV BERLOCKEN

In der Spielzeit 2019 erforscht das Nachwuchswuchskünstler*innenkollektiv Mit Ohne Alles zusammen mit Bewohner*innen Essen-Katernbergs, wie Menschen zu Macht kommen, was sie bedingt und was Menschen machtlos macht. Notizen, Sprachaufnahmen, Fotos und Erinnerungen sind das Material, aus dem gemeinsam mit dem Theaterkollektiv Berlocken aus Berlin eine Performance entwickelt wird. In ihrem Podcast berichten die Jugendlichen von unerwarteten Begegnungen, überraschenden Erkenntnissen und interessanten Fakten. Der Arbeitskreis Kunst und Soziales sowie PACT Zollverein unterstützen das Projekt und stehen in engem Austausch mit den Jugendlichen und Projektverantwortlichen.

Schulklassen ab zehn Personen erhalten Karten für 5 € pro Schüler*in nach Verfügbarkeit. Anmeldungen unter:
jungetriennale@ruhrtriennale.de oder +49 (0) 234 97 48 34 18

English: The collective of young artists Mit Ohne Alles will work in Essen-Katernberg to research the theme of power. Notes, voice recordings, photos and memories will be presented in the form of a performance on stage – for and with Katernberg residents. The production's artistic direction will be in collaboration with the Berlocken theatre collective from Berlin. This project is supported by both the Arbeitskreis Kunst und Soziales and PACT Zollverein.

Fr	23. Aug	18.00 Uhr
Sa	24. Aug	18.00 Uhr
So	25. Aug	18.00 Uhr

PACT Zollverein, Essen

Tickets: 15 €, erm. 8 €

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Publikumsgespräch nach jeder Vorstellung.
In deutscher Sprache mit englischen Übertiteln.

Für ein Publikum ab 10 Jahren.

Von und mit: Mit Ohne Alles
Künstlerische Leitung: Theaterkollektiv Berlocken mit Meriel Brütting, Laura Hagemann, Carolin Herzberg
Kostüm: Carolin Herzberg
Sound: Alessandro Marra
Projektleitung: Caroline Wolter
Projektassistenz: Vittoria Moa Lenz
Theaterpädagogische Begleitung: Meriel Brütting
Mit: Teilnehmer*innen der Jungen Triennale, Einwohner*innen Essen-Katernbergs

Eine Produktion der Ruhrtriennale mit freundlicher Unterstützung von PACT Zollverein und dem Arbeitskreis Kunst und Soziales.

Instagram: @jungetriennale
jungetriennale.de

#nofear wird gefördert durch die Stiftung Mercator.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/nofear

#NOFEAR: SAFE SPACE

JUNGE TRIENNALE 2018 2019 2020

In Duisburg-Hochfeld entsteht in Zusammenarbeit mit drei Schulen der *safe space,* ein erster Projekt-Standort von *#nofear*. Kinder und Jugendliche gestalten hier gemeinschaftlich einen Ort, an dem sie sich kreativ ausleben können – nach ihren Vorstellungen und Regeln. Ob Tonstudio, eine Bühne für Konzerte oder Performances oder alles zugleich – die Entscheidung über Einrichtung und Ausgestaltung des *safe space* und eines neuen Schulentwurfs liegt einzig und allein bei den Schüler*innen. Sie erhalten dabei Unterstützung von den Jugendlichen, die bereits seit Längerem bei *#nofear* dabei sind. Der Ort soll zur Ruhrtriennale 2019 mit einer Veranstaltung eingeweiht und für Menschen aus Duisburg-Hochfeld und Umgebung geöffnet werden. Perspektivisch soll das Langzeitprojekt über die Spielzeit 2020 hinaus weiter bestehen und bespielt werden. Vieles ist möglich: kultureller Austausch, Workshops, künstlerische Impulse, Begegnung zwischen Jung und Alt. Einzige Bedingung: Keine Angst!

English: A site will be established in Duisburg-Hochfeld in collaboration with schools for the *#nofear* project – the *safe space.* Here during school time children and young people will collectively create a place where they give full reign to their creativity – according to their own ideas and rules. In 2019 this attempt to create a power-free and non-hierarchical space will be opened for the people of Duisburg-Hochfeld with an inaugural event. There are many possibilities: cultural exchange, workshops, artistic ideas. And only one condition: no fear!

Projektleitung: Caroline Wolter
Projektassistenz: Vittoria Moa Lenz
Schulen: Gesamtschule Globus am Dellplatz und weitere

Instagram: @jungetriennale
jungetriennale.de

#nofear wird gefördert durch die Stiftung Mercator.

Informationen:
ruhr3.com/nofear

Das Jahresthema 2019 der Stiftung Mercator lautet *Demokratie und Zivilgesellschaft.* Aus diesem Anlass kooperiert die Stiftung Mercator mit Künstler*innen der Ruhrtriennale, u. a. Christoph Marthaler, Artiste associé der Ruhrtriennale und jungen Performer*innen der Produktion *#nofear: Macht den Weg frei* im Rahmen der Veranstaltungsreihe *Mercator Salon.*

Am 27. August um 18.00 Uhr findet in den Räumen der Stiftung Mercator, Huyssenallee 40, 45128 Essen dieser gemeinsame Salon statt.
Der Eintritt ist frei. Anmeldung und weitere Informationen unter ruhr3.com/salon

THIRD SPACE RAUMLABORBERLIN

raumlaborberlin kommt zurück ins Ruhrgebiet und gestaltet erneut den Vorplatz der Jahrhunderthalle Bochum als *Third Space.* Im Gepäck hat das Künstler*innen- und Architekt*innenkollektiv ihren Baukasten, bestehend aus den auf dem Kleinanzeigen-Markt erworbenen Flugzeugteilen einer Transall-Maschine sowie selbstgebauten Stühlen mit Sitzschalen diverser Fußballstadien, mehreren alten Seecontainern und Omnibusteilen. Das Set der Bauelemente wird in jedem Jahr ergänzt und in neuer Weise zusammengesetzt, wobei sich die Frage stellt: Was soll das werden, wenn es fertig ist? Der Bauprozess ist die Suche nach Verbindungen der verschiedenen Elemente und ihre radikale Neuinterpretation. Diskutieren und bauen, Schrauben und Worte suchen – ein gemeinsames Forschen nach Möglichkeiten, zu dem alle eingeladen sind.

Und wo könnte man besser Ideen spinnen als beim Essen? In diesem Jahr versammelt der *Third Space* mit kulinarischen Genüssen, gemeinsamem Kochen und heißen Debatten alle an einem Tisch und bringt die Thematik des gemeinschaftlichen Essens und des Dialogs auf's Tablett. Ob brühwarm, gesüßt oder vergoren, alle können ihren Senf dazu geben. Neben einem vielfältigen Programm aus Lesungen, eingereichten Kurzfilmen, partizipativen Werkstätten, einem Writers Room und freitäglichen Performances, Konzerten und Parties gibt es mehrere Veranstaltungsformate, die durch den Magen gehen. So wird beispielsweise bei den Diskursabenden am Donnerstag über die sozialpolitischen Kontexte von Essen aus unter anderem ökologischer, postkolonialer und feministischer Perspektive nachgedacht. In mehrtägigen Workshops für Jung und Alt kann man gemeinsam Öfen bauen und bei den samstäglichen Dinner-Formaten kochen verschiedene Künstler*innen zusammen für das Publikum ihre Leibspeise und kommen beim Festmahl miteinander ins Gespräch. Neben Treffpunkt, Baustelle und Bühne wird der *Third Space* im Zentrum der Ruhrtriennale so in diesem Jahr auch zur Werkskantine. Es gibt viel Material in der Speisekammer für Gedanken – was richten wir damit an?

Eröffnung
Fr 23. Aug 19.00 Uhr

Installation und Programm
24. Aug – 29. Sept 2019

Vorplatz der Jahrhunderthalle Bochum

Mi – Fr 15.00 – 21.00 Uhr
Sa – So 14.00 – 21.00 Uhr
Bei Veranstaltungen im *Third Space* und zu Vorstellungen in der Jahrhunderthalle länger.

Der Eintritt zum *Third Space* und zu den Veranstaltungen ist frei.

Eine Programmvorschau des *Third Space* finden Sie in der Kalenderübersicht im Umschlag dieses Programmbuches.

Konzept und Durchführung *Third Space:*
raumlaborberlin
Programmgestaltung *Third Space:*
Anne Mahlow
Assistenz Programmgestaltung:
Sara Hasenbrink

Eine Produktion der Ruhrtriennale.

Hauptprojektförderer: innogy Stiftung für Energie und Gesellschaft.

Informationen und weitere Termine ab April unter ruhr3.com/thirdspace

English: The construction set made up of sections of planes and buses will be reassembled and the square in front of the Jahrhunderthalle reconfigured by raumlaborberlin. This year the *Third Space* uses culinary delights, communal cooking and hot debates to bring everyone together around one table and puts the topic of communal meals and dialogue on the menu. A wide-ranging programme of a writer's room and of performances, concerts, readings, workshops, submitted film shorts and parties are complemented by numerous event formats that work through the audience's stomachs. As well as a meeting point, building site and stage, this year the Ruhrtriennale's festival centre will also operate as a works canteen where you're welcome to join in the conversation.

More detailed information about the programme can be found in the calendar overview in the cover of this book.

PROGRAMM IM *THIRD SPACE*

Veranstaltungsreihen

Do 29. Aug / 12. / 19. / 26. Sept
Semitiocs of Food / Diskurs

Sa 24. Aug / 7. / 21. Sept
Dialog am Schneidebrett / „Dinner-Party"

So 25. Aug / 1. / 8. / 15. / 22. Sept
New Space / Sonntagslabor für Jung & Alt

Außerdem im Programm

24. / 25. / 29. / 30. / 31. Aug
Bauworkshops mit raumlaborberlin

30. Aug
Because the Night Belongs to Lovers / Party

5. / 7. Sept
Festivalcampus Akademie:
Dramaturgy of Other Spaces

6. Sept
Αλληλεγγύη / Concert in Motion

15. Sept
Kurzfilmnacht

20. Sept
Cabin Crew Night / Performances

20. / 21. / 22. Sept
Writers Room

28. Sept
Abschlussparty *Nuit Sauvage* / Konzert & Party mit den Freedes & Gästen

Das ganze Programm im *Third Space* gibt es ab April unter ruhr3.com/thirdspace

People take pictures in front of Romania's Parliament during a snowfall in Bucharest on 25 January 2014.

COLOURS OF EUROPE

OLU OGUIBE

Kunst ist für Olu Oguibe lebendiger Bestandteil eines Gemeinwesens. Mit seinen Arbeiten für die Industriebrachen des Ruhrgebiets versucht der bildende Künstler die vorhandenen architektonischen Strukturen als künstlerische Skulpturen sichtbar werden zu lassen. Für die Ruhrtriennale 2018 hatte Oguibe im Bochumer Westpark eine Schriftskulptur realisiert. Diese enthält in mehreren Sprachen einen *Aufruf an die Jugend aller Nationen* und könnte nirgends besser stehen als auf einem Gelände, wo sich junge Menschen im Sommer treffen. Es besteht der dringliche Wunsch, die Skulptur an diesem Ort über die Ruhrtriennale 2020 hinaus zu erhalten.

Für die Festivalausgabe 2019 wird Olu Oguibe eine temporäre Arbeit für die moderne Glasfassade des Foyers der Jahrhunderthalle entwickeln, welche die Formensprache der minimalistischen Architektur aufgreift. Indem er farbige Folien anbringt, macht er im Foyer Licht- und Farbmodulationen erlebbar und transformiert die Außenwahrnehmung des Gebäudes – insbesondere, wenn es abends von innen beleuchtet ist. Mit den titelgebenden Farben Europas bezieht sich Oguibe auf die diverse europäische Community, die kontinuierlich ein freundschaftliches Zusammenleben aushandelt.

English: The visual artist Olu Oguibe will develop a temporary work for the glass façade of the Jahrhunderthalle foyer employing the formal language of minimalist architecture. By applying coloured overlays he enables modulations of light and colour to be evident in the foyer while transforming the building's external appearance. With the eponymous *Colours of Europe,* Oguibe makes reference to the diverse European community which is continually negotiating an amicable way to live together.

Vernissage
Fr 23. Aug 19.00 Uhr

Installation
24. Aug – 29. Sept

Jahrhunderthalle Bochum

Die Installation ist freiu zugänglich.

Ein Auftragswerk der Ruhrtriennale.

Informationen:
ruhr3.com/oguibe

Thousands of Mexicans march on Zocalo Square in Mexico City on 8 of May 2011 to protest at the wave of killings since President Felipe Calderon launched his war on drug gangs.

EVERYTHING THAT HAPPENED AND WOULD HAPPEN

HEINER GOEBBELS

In Auseinandersetzung mit der zerstörerischen, europäischen Geschichte der vergangenen einhundert Jahre – beginnend mit dem Ersten Weltkrieg – zeigt der renommierte Komponist und Theatermacher Heiner Goebbels seine neue, großformatige Arbeit *Everything that Happened and Would Happen* in der Musik, Licht, Performance, Sprache, Objekte und Filme zu einer multimedialen Installation vereint sind. Sie basiert auf drei Inspirationsquellen: dem Text *Europeana. Eine kurze Geschichte des 20. Jahrhunderts* des tschechischen Autors Patrik Ouředník mit einer provokant ironischen Dekonstruktion der sozialen und politischen Geschichte Europas, auf Bühnenbildelementen, die Klaus Grünberg zu Heiner Goebbels Inszenierung von John Cages Anti-Oper *Europeras 1 & 2* (Ruhrtriennale 2012) entworfen hat und die hier in neuer Form zum Einsatz kommen, und schließlich auf den unkommentierten, tagesaktuellen Nachrichtenbildern des Fernsehsenders Euronews. Gemeinsam mit einem internationalen Ensemble aus 17 Tänzer*innen, Performer*innen und Musiker*innen entsteht ein eindrucksvolles Musiktheater, das den individuellen Blick auf eine widersprüchliche und verwirrende Geschichte herausfordert und Raum für Imaginationen öffnet.

English: In response and reflection on the destructive history of Europe over the last hundred years, composer and theatremaker Heiner Goebbels presents his latest work in which music, light, movement, language, objects and film are combined in a single multi-media performance. *Everything that Happened and Would Happen* takes inspiration from three sources: the text of *Europeana* by Patrik Ouředník, stage sets and objects from Heiner Goebbels' production of John Cage's *Europeras 1 & 2,* and *No Comment* – news images of the day shown without commentary from the broadcaster Euronews.

Fr	23. Aug	21.00 Uhr
Sa	24. Aug	21.00 Uhr
So	25. Aug	21.00 Uhr
Mo	26. Aug	21.00 Uhr

Jahrhunderthalle Bochum

Tickets: 20 / 35 / 50 / 65 / 80 €, erm. ab 10 €

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Dauer: ca. 2 h 15 min

Konzept, Regie: Heiner Goebbels
Licht Design: John Brown, Heiner Goebbels
Sound Design: Willi Bopp
Video Design: René Liebert
Dramaturgie: Matthias Mohr
Performance: Juan Felipe Amaya Gonzalez, Sandhya Daemgen, Antoine Effroy, Ismeni Espejel, Montserrat Gardó Castillo, Freddy Houndekindo, Tuan Ly, Thanh Nguyen Duy, John Rowley, Annegret Schalke, Ildikó Tóth, Tyra Wigg
Musik: Camille Emaille, Gianni Gebbia, Cecile Lartigau, Leo Maurel, Nicolas Perrin

Texte aus Patrik Ouředníks *Europeana,* Nachrichtenbilder aus dem Euronews-Programm *No Comment,* Original-Bühnenbild von Klaus Grünberg.

Produziert von Artangel. Auftragswerk von 14–18 NOW; WW1 Centenary Art Commissions, Artangel, Park Avenue Armory und Ruhrtriennale.
Die Uraufführung wurde gemeinsam von Artangel und Manchester International Festival präsentiert.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/everything

Photographers take pictures in the abandoned Memorial House of the Bulgarian Communist Party, Mount Buzludzha, Bulgaria. Picture taken on 13 September 2014.

ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗ

ARCHIVE OF MESSAGES: WORDS IN MOTION

BARBARA EHNES
ELEFTHERIOS VENIADIS
ÖZLEM KONUK
YIANNIS LITOVCHENKO

Solidarität (Αλληλεγγύη) scheint angesichts aktueller Krisen längst nicht mehr nur eine moralische Option, sondern eine Notwendigkeit zu sein. In ihrer mehrteiligen Video-Installation *Αλληλεγγύη,* bestehend aus zahlreichen Interviews, befragen die renommierte Künstlerin Barbara Ehnes und ihr Team engagierte Einzelpersonen und subkulturelle Initiativen zu ihrem Verständnis von Solidarität. Dabei schlägt Ehnes eine Brücke zwischen dem von der Schuldenkrise schwer getroffenen Griechenland und dem sich im Strukturwandel befindlichen Ruhrgebiet. Das beständig wachsende Interview-Archiv, das im *Third Space* während des Festivals gemeinsam mit der Künstlerin kontinuierlich erweitert wird, kann an verschiedenen Standorten im Bochumer Stadtraum sowie im *Third Space* auf dem Vorplatz der Jahrhunderthalle individuell oder in geführten Spaziergängen besucht werden. Im Dialog mit der Arbeit entsteht ein Konzert, das sich mit dem in Griechenland populären Rembetiko – einer Musikform der städtischen und migrantischen Subkultur – auseinandersetzt. Diese dem Fado und Blues nahestehende Musik wird mit Neuer Musik von Eleftherios Veniadis kombiniert und bringt Musiker*innen aus Griechenland und Nordrhein-Westfalen zusammen.

English: In the face of current crises solidarity seems to have become more than just one moral option but a necessity. In her video installation in a series of locations around Bochum the artist Barbara Ehnes and her team ask active individuals and initiatives from Greece and the Ruhr region about their understanding of solidarity. A concert will be devised in dialogue with the work that explores rembetikos, a music form popular in Greece, combined with new music by Eleftherios Veniadis.

24. Aug – 29. Sept
Third Space und weitere Standorte
in der Bochumer Innenstadt
Standorte: ruhr3.com/ehnes

TOUR / VIDEO-INSTALLATION
Fr 30. Aug und 06. / 20. / 27. Sept
jeweils 18.00 Uhr
Treffpunkt: Glaspavillon Bongardstr. 42–56
Ziel: *Third Space,* Bochum
Anmeldung unter ruhr3.com/ehnes

Arabisch, Deutsch, Englisch und
Griechisch mit deutschen Untertiteln

ΑΛΛΗΛΕΓΓΥΗ: CONCERT IN MOTION
Fr 06. Sept 20.30 Uhr
Third Space, Bochum

Eintritt und Teilnahme frei
Eingeschränkt barrierefrei

Ab dem 07. Sept, 14.00 Uhr, führt Barbara Ehnes im *Third Space* weitere Interviews mit Interessierten.
Anmeldung unter ruhr3.com/ehnes

Idee, Konzept, künstlerische Leitung:
Barbara Ehnes
Komposition, musikalische Leitung:
Eleftherios Veniadis
Videomontage: Özlem Konuk
Mitarbeit künstlerische Leitung:
Yiannis Litovchenko

Eine Produktion der Ruhrtriennale.
In Kooperation mit Interkultur Ruhr.
Unterstützt durch Wostspitze e. V.

Gefördert durch die Stiftung der Sparkasse Bochum zur Förderung von Kultur und Wissenschaft.
Mit freundlicher Unterstützung des Modehaus Baltz.

BERGAMA STEREO

CEVDET EREK

ARCHITEKTONISCHE KONSTRUKTION
MIT SOUND & PERFORMANCE / ERSTPRÄSENTATION

Bergama ist der türkische Name für das antike Pergamon. In der architektonischen Konstruktion mit Sound *Bergama Stereo* nutzt der türkische Künstler und Musiker Cevdet Erek Gestalt, Proportionen und Rezeptionsgeschichte des in Berlin befindlichen Pergamonaltars als Referenz für eine Neuinterpretation des bedeutenden hellenistischen Bauwerks aus Kleinasien. Der berühmte Gigantenfries des Altars wird ersetzt durch einen monumentalen Lautsprecherfries, der den Raum mit einer Multi-Kanal-Komposition beschallt. Der Sound übernimmt hier die zentrale Rolle zur Schaffung einer Architektur, die durch das Publikum in seiner Bewegung im Raum hörend erfasst wird.

Bergama Stereo wird an zwei Schauplätzen präsentiert; sie kontextualisieren die Geschichte des Pergamonaltars, seine Rezeption und Rekonstruktion auf je unterschiedliche Weise: die Turbinenhalle auf dem Gelände der Jahrhunderthalle in Bochum und die Nationalgalerie im Hamburger Bahnhof – Museum für Gegenwart – Berlin. Cevdet Erek hat die Arbeit im exakten Maßstab von 1:2 für die beiden Hallen in Bochum und Berlin konzipiert. Integraler Bestandteil der Präsentation ist jeweils ein im Ausstellungsraum stattfindendes Konzert- und Performanceprogramm, das Themen und strukturale Aspekte der Architektur aufgreift.

English: Bergama is the Turkish name for the ancient city of Pergamon. In the architectural construction with sound *Bergama Stereo* the Turkish artist and musician Cevdet Erek uses the form, proportions and historical reception of the Pergamon Altar in Berlin. However, in place of the famous gigantomachy frieze he has constructed a monumental frieze out of loudspeakers with 30 separate audio channels. A concert and performance programme taking place within the exhibition forms an integral part of the work.

Kuratorenteam:
Ingrid Buschmann / Freunde Guter Musik Berlin e. V.
Gabriele Knapstein / Nationalgalerie im Hamburger Bahnhof
Matthias Osterwold / Ruhrtriennale

Eröffnung
Sa 24. Aug 17.00 Uhr

Installation
25. Aug – 29. Sept

Turbinenhalle an der
Jahrhunderthalle Bochum

Öffnungszeiten
Mi – So 15 – 20 Uhr
Gesonderte Öffnungszeiten vor den Performances in der Turbinenhalle und zu Vorstellungen in der Jahrhunderthalle unter ruhr3.com/bergama

Eintritt zur Installation frei

Künstlergespräch am 25. Aug
um 19.00 Uhr

Cevdet Erek:
Bergama Stereo (2019)
Multi-Kanal Sound- und Architekturkonstruktion mit Konzert- und Performanceprogramm
Holz, Metall, Molton, Lautsprecher, Computer, Verstärker

Koproduktion von Freunde Guter Musik Berlin e. V., Nationalgalerie im Hamburger Bahnhof – Museum für Gegenwart – Berlin, Staatliche Museen zu Berlin und Ruhrtriennale.

Gefördert durch die Kulturstiftung des Bundes und mit Unterstützung durch die SAHA Association.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/bergama

BERGAMA STEREO MUSIKPERFORMANCES

So 25. Aug 18.00 Uhr
BERGAMA STEREO VARIATIONS + DAVUL STEP 2
Live Mixing: Cevdet Erek
Davul: Cevdet Erek und Partner
Tickets: 15 €, erm. 8 €

Cevdet Erek performt live einen Remix der über 30 separaten Audio-Kanäle der Installation *Bergama Stereo.* Hinzu tritt das schamanistische Spiel von Erek im Duo mit einem Partner auf der im vorderen Orient und auf dem Balkan weit verbreiteten Zylindertrommel Davul. Im Anschluss findet ein Künstlergespräch mit Cevdet Erek statt.

English: Cevdet Erek performs a live remix of the more than 30 separate audio channels of his installation *Bergama Stereo.* He will be joined by a partner in a duo of shamanistic playing on the davul, the double-headed drum popular across the Middle East and on the Balkans. After the performance artist talk with Cevdet Erek.

So 01. Sept 20.00 Uhr
SERBIAN WAR SONGS
zeitkratzer
Gesang: Svetlana Spajić, Jovana Lukić, Obrad Milić
Musikalische Leitung: Reinhold Friedl
Tickets: 15 €, erm. 8 €

Serbische Lieder aus und über den Ersten Weltkrieg, die untermalt, gesteigert und konterkariert werden durch die massive, geräuschhafte Musik von zeitkratzer. Das Konzert ist düster, schmerzhaft, zutiefst verstörend – und doch voller Schönheit.

English: Serbian songs from and about the First World War that are underscored, emphasised and counteracted by the substantial, noise-like music of zeitkratzer. This concert is dark, painful, extremely disturbing – and yet full of beauty.

So 08. Sept 18.00 Uhr
ZEYBEK & ZEIBEKIKO
Traditionelle Musik aus der Region um Bergama
Muammer Ketencoğlu Zeybek Ensemble
Musikalische Leitung: Muammer Ketencoğlu
Tickets: 15 €, erm. 8 €

Muammer Ketencoğlu greift mit seinem Ensemble die Traditionen des türkischen *Zeybek* und des griechischen *Zeibekiko* aus Kleinasien auf; beliebte, miteinander verwandte Volkstänze im Neuner-Takt, die von Begeisterung, Mut und individueller Ekstase getragen werden.

English: Muammer Ketencoğlu and his ensemble explore the traditions of Turkish *zeybek* and Greek *zeibekiko* from Asia Minor: popular folk dances which are related to each other and sustained by enthusiasm, courage and individual ecstasy.

Fr 13. Sept 18.00 Uhr
DUO²
Schlagwerk: Sven-Åke Johansson
Akkordeon: Rüdiger Carl
Combo Schlagzeug: Sven-Åke Johansson
Live Elektronik: Jan Jelinek
Tickets: 15 €, erm. 8 €

Der Schlagzeuger, Sprachkünstler, Komponist und Improvisator Sven-Åke Johansson ist in zwei völlig verschiedenen Duos zu erleben: zum einen mit dem Akkordeonisten Rüdiger Carl in befreiten Formen und Klängen, zum anderen mit dem Elektroniker Jan Jelinek in pulsierenden, driftenden Klangwellen.

English: Sven-Åke Johansson, lingual artist, composer and improviser will be heard here in two very diverse duos: exploring completely liberated forms and sounds with the accordionist Rüdiger Carl – joining the electronic musician Jan Jelinek, pushing each other towards pulsating, drifting sound waves.

Sa 21. Sept 22.00 Uhr

DIE ÄSTHETIK DES WIDERSTANDS

Tickets: 15 €, erm. 8 €

Ein Experiment mit offenem Ausgang: Rap-Remixe der grandiosen Beschreibung des Pergamonaltars aus *Die Ästhetik des Widerstands* von Peter Weiss mit drei Performern in deutscher, türkischer und englischer Sprache.

English: An open-ended experiment: rap remixes of the magnificent description of the Pergamon Altar from Peter Weiss' *The Aesthetics of Resistance* by three performers in German, Turkish and English.

Fr 27. Sept 18.00 Uhr

CONTAGIOUS

Inside Piano, Electronics: Andrea Neumann
Trompete, Electronics: Sabine Ercklentz
Turntables, Electronics: Mieko Suzuki
Tickets: 15 €, erm. 8 €

contagious lotet Schnittmengen zwischen club-orientierter, tanzbarer und experimenteller Musik aus: Im Duo-Set *drehwurm* zerfallen groovige Beats zu fließenden, geräuschhaften Texturen, die anschließend solo von Experimental DJ Mieko Suzuki re-interpretiert und remixt werden – eine Feedbackschleife gegenseitiger Ansteckung.

English: *contagious* explores the intersections between club-orientated, danceable and experimental music: in the duo set *drehwurm* groove beats collapse into flowing noise textures that are then reinterpreted and remixed in solo form by experimental DJ Mieko Suzuki – a feedback loop of reciprocal "contagiousness".

Fr 27. Sept 22.00 Uhr

DJ DUO

DJ İpek İpekçioğlu & Mieko Suzuki
Tickets: 15 €, erm. 8 €

Zwei prominente Berliner DJs treten mit- und gegeneinander an: İpek İpekçioğlu, unterwegs zwischen Techno, psychedelischem Funk und türkischer Volksmusik, Mieko Suzuki mit experimentellen elektronischen Gebilden in der Spannung zwischen dem Delikaten und dem Rohen.

English: Two leading Berlin DJs take the stage with and against each other: İpek İpekçioğlu, active in between techno, psychedelic funk and Turkish folk music, Mieko Suzuki creating experimental electronic structures with a tension between delicacy and rawness.

So 29. Sept 18.00 Uhr

BERGAMA STEREO FINISSAGE + DAVUL STEP 2

Davul: Cevdet Erek und Partner
Eintritt frei

Zum Abschluss der Ausstellung spielen Cevdet Erek und sein Partner im Duo noch einmal auf ihren Davul-Trommeln.

English: When the exhibition closes Cevdet Erek and his partner will once again play their davul drums together.

This old bank building in the Red Sea port of Massawa, Eritrea, has been destroyed by Ethiopian bombing over 30 years ago and still awaits repair in 2018. Picture taken on 14 May 2018.

DIDO AND AENEAS, REMEMBERED

HENRY PURCELL
VERGIL
KALLE KALIMA
DAVID MARTON

Aeneas, Sohn des Königs Anchises, flieht vor den Griechen, die Troja zerstört haben. Er begegnet in Karthago Dido, die dort als Geflüchtete aus dem syrischen Tyrus eintraf und inzwischen als Königin herrscht. Die beiden entwurzelten Menschen entbrennen in Liebe. Doch die Götter mahnen Aeneas an seine Aufgabe. Er soll Rom gründen. Als er Dido daraufhin verlässt, tötet sie sich aus Schmerz. David Marton inszeniert in diesem Musiktheaterprojekt eine Collage des Erinnerns und Vergessens. In Erdschichten verschüttet, werden der Ursprungstext von Vergil, die Kompositionen Kalle Kalimas und Erika Stuckys Gesang gefunden. Reste Europas werden zu Echos der Oper von Purcell, die als gerade ausgegrabenes und zur Gegenwart gewordenes Relikt bereits wieder verschwunden ist.

English: Aeneas flees from Troy to Carthage where he meets Dido, herself fleeing from war. A burning love spontaneously develops between these two deracinated individuals. But the gods demand that Aeneas must found Rome. When he abandons Dido, she kills herself. David Marton stages a collage of memory and forgetting in this music theatre project. Virgil's original text, Kalle Kalima's compositions and Erika Stucky's singing are discovered, submerged in layers of earth. These found remnants of Europe turn into echoes of Purcell's opera: a relic once exhumed and made present that has now disappeared again.

Mi	28. Aug	20.00 Uhr
Do	29. Aug	20.00 Uhr
Fr	30. Aug	20.00 Uhr
Sa	31. Aug	20.00 Uhr

Kraftzentrale,
Landschaftspark Duisburg-Nord

Tickets: 20 / 35 / 50 / 65 / 80 €, erm. ab 10 €

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 29. Aug im Anschluss an die Vorstellung.
In englischer und französischer Sprache mit deutschen Übertiteln.

Regie und Konzept: David Marton
Komposition, Gitarre: Kalle Kalima
Musikalische Leitung: Pierre Bleuse
Bühne: Christian Friedländer
Kostüm: Pola Kardum
Licht: Henning Streck
Video: Adrien Lamande
Dramaturgie: Johanna Kobusch
Produktionsassistenz: Lucien Strauch
Chor und Orchester: Opéra de Lyon
Mit: Alix Le Saux, Guillaume Andrieux, Claron McFadden, Erika Stucky, Thorbjörn Björnsson, Marie Goyette

Remember me von Kalle Kalima ist ein Auftragswerk von Opéra de Lyon, Opera Vlaanderen und Staatsoper Stuttgart.

Eine Produktion der Opéra de Lyon (2019) in Koproduktion mit der Opera Vlaanderen und der Staatsoper Stuttgart. In Partnerschaft mit der Ruhrtriennale.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/dido

The last remains of the former East German parliament building, the Palace of the Republic in Berlin, Germany on 1 December 2008.

POLAR FORCE

MASCHINENHAUSMUSIK 1

SPEAK PERCUSSION EUGENE UGHETTI

Die von Eugene Ughetti konzipierte Intermedia Konzertinstallation *Polar Force* handelt von der Schönheit, unfasslichen Weite, Fragilität und einzigartigen Komplexität der Antarktis. Die Performance vermittelt eine vielschichtige, verschiedene Sinnesorgane ansprechende Erfahrung des immersiven Eintauchens in ein Kunstwerk. Eine weiße, aufblasbare Konstruktion, einem tunnelförmigen Iglu nicht unähnlich, wurde für diese Performance entwickelt. Sie bietet Raum für etwa 80 Menschen. Spezielle Instrumente wurden eigens entworfen, um Klänge von Eis, Wasser und Druckluft zu manipulieren, die sich mit hoch differenzierten Field Recordings aus der Antarktis vermischen. *Polar Force* untersucht unser Verhältnis zur natürlichen Welt. Aus der Perspektive des kältesten, windigsten und trockensten Kontinents der Erde werden Fragen nach der Zerbrechlichkeit und Isoliertheit der menschlichen Zivilisation aufgeworfen.

Speak Percussion, in Melbourne beheimatet, ist die führende Schlagwerkformation für zeitgenössische und experimentelle Musik in Australien. Das international renommierte Ensemble ist mit einer jungen Generation von Musiker*innen und Komponist*innen eng verbunden, um immer wieder neue künstlerische Territorien zu betreten.

English: Evoking the beauty and infinite complexity of Antarctica, the immersive and multi-sensorial performance *Polar Force* is set inside a white inflatable performance space. Custom-built instruments made to manipulate pressurised ice, water and air are combined with pristine multi-channel field recordings of Antarctica. *Polar Force* makes us rethink our relationship with the natural world from the perspective of the coldest, windiest and driest continent on earth. Melbourne-based Speak Percussion is the leading percussion company in Australia.

Mi	28. Aug	19.00 Uhr
		21.00 Uhr
Do	29. Aug	19.00 Uhr
		21.00 Uhr

Maschinenhaus Essen

Tickets: 25 €, erm. 15 €

Eugene Ughetti: *Polar Force* (2018)
Europäische Erstaufführung 60′

Konzept, Komposition, Ko-Regie,
Instrumentendesign: Eugene Ughetti
Ko-Regie: Clare Britton
Klangkunst, Field Recordings:
Philip Samartzis
Performance: Matthias Schack-Arnott,
Eugene Ughetti
Lichtgestaltung: Keith Tucker (Megafun)
Sound Design, Instrumentendesign:
Nick Roux
Tontechnik: Tilman Robinson
Produktion: Shea Sutton

Mit Unterstützung von Australia Council for the Arts und Creative Victoria.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/polarforce

Devastated cars after riots about the biggest debt default in history near the Obelisk in downtown Buenos Aires, Argentina on 21 December 2001.

CONGO

FAUSTIN LINYEKULA
STUDIOS KABAKO
ÉRIC VUILLARD

Den Kongo, den gibt es nicht. Er musste erfunden werden – so Éric Vuillard in seiner eindringlichen Erzählung *Kongo.* Der belgische König Leopold will eine Kolonie für sich allein, einen Staat als private Aktiengesellschaft. Nach der Berliner Kongokonferenz 1884 machen sich seine Kundschafter, Unterhändler, Dschungelherrscher und Vollstrecker an die Arbeit.

Den Kongo, den gibt es nicht. Da ist nur ein Strom. Eine große Narbe, in der das Wasser fließt. Ein riesiger Wald, in dem sich etwas bewegt … Da sind die Photographien von verstümmelten Kindern wie Yoka, dem die rechte Hand abgehackt wurde. *Den Kongo, den gibt es nicht* – oder, genauer, es gibt ihn nicht mehr …

Der international gefeierte kongolesische Choreograph und Regisseur Faustin Linyekula hat Vuillards Text für sein neues Stück adaptiert. Neben ihm selbst agieren die Schauspieler*innen Daddy Moanda Kamono und Pasco Losanganya auf der Bühne. Songs aus der Region Équateur sowie auf Kautschukplantagen aufgezeichnete Field Recordings bilden ein wesentliches Element der Inszenierung. Linyekulas intensive, kraftvolle Arbeiten verhandeln Erinnerung und bekämpfen ihre Auslöschung. Sie spüren die Folgen von Jahrzehnten der Kriege und der Gewalt auf.

English: For his latest play the celebrated choreographer and director Faustin Linyekula has adapted Éric Vuillard's story *Congo.* King Leopold of Belgium wishes to establish a colony as a private company. Following the Berlin Conference of 1884, work must begin. Indeed: *Congo does not exist.* It is just a large river and a forest. Linyekula's powerful works channel memories and combat their extinction. They trace the consequences of decades of war and violence.

Mi	28. Aug	19.30 Uhr
Do	29. Aug	19.30 Uhr
Fr	30. Aug	19.30 Uhr
Sa	31. Aug	19.30 Uhr

Gebläsehalle,
Landschaftspark Duisburg-Nord

Tickets: 20 / 30 / 40 €, erm. ab 10 €

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 29. Aug im Anschluss an die Vorstellung.
In französischer Sprache mit deutschen und englischen Übertiteln.

Künstlerische Leitung: Faustin Linyekula
Text: Éric Vuillard
Ton: Franck Moka, Faustin Linyekula
Licht: Koceila Aouabed
Mit: Daddy Moanda Kamono, Faustin Linyekula, Pasco Losanganya

Eine Produktion von Studios Kabako in Koproduktion mit Théâtre de la Ville / Festival d'Automne Paris, Ruhrtriennale, Le Manège, Scène nationale de Reims, HAU Hebbel am Ufer Berlin, Théâtre Vidy-Lausanne, Holland Festival Amsterdam. Mit freundlicher Unterstützung des Centre National de la Danse Pantin, des Centre Dramatique National de Normandie-Rouen und des KVS Brüssel.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/congo

This swimming pool is in front of the closed coking plant at Zeche Zollverein, Essen on 29 July 2008.

BACCHAE – PRELUDE TO A PURGE

MARLENE MONTEIRO FREITAS

In Euripides Tragödie *Die Bakchen* werden Frauen vom Gott Dionysos (Bacchus) so sehr in einen Rausch versetzt, dass die Mutter den eigenen Sohn zerreißt. Marlene Monteiro Freitas, Preisträgerin des Silbernen Löwen für Tanz der Biennale Venedig 2018, überträgt die Ekstase in die Gegenwart. Ihre frenetische Choreographie changiert zwischen dionysischen und apollinischen Zuständen und zeigt in erstaunlichen Bildern die Wirkung von Disziplin und Verausgabung und wie sich Konventionen in die Physis einschreiben. Mit nichts als ihren Körpern und Notenständern demonstriert das Ensemble aus acht Tänzer*innen und fünf Trompeter*innen die Entstehung des Tanzes aus der Musik. *Bacchae* entfaltet sich als rasende, rhythmisch treibende Komposition. Filmausschnitte des Dokumentarfilmers Hara Kazuo werden genauso zitiert wie die Arbeiten Pier Paolo Pasolinis. Hoch- und Popkultur, Groteske und Lächerlichkeit, Selbstoptimierung und rauschhafte Selbstaufgabe verbinden sich zu einem grenzüberschreitenden Werk. Bis zur Erschöpfung verausgaben sich die Performer*innen, unterziehen sich einer stetigen Metamorphose und streben auf bizarre Weise nach der titelgebenden Reinigung (to a purge).

English: Marlene Monteiro Freitas' frenetic choreography alternates between dionysian and appolonian states and finds amazing images to show how conventions inscribe themselves into the human body. Both high and pop culture, the grotesque and the ridiculous, self-improvement and ecstatic surrender all combine in one transgressive work. The ensemble of dancers and trumpeters exhausts themselves to the point of collapse, undergoing a constant metamorphosis and striving in bizarre manner for the purge of the title.

Do	29. Aug	20.00 Uhr
Fr	30. Aug	20.00 Uhr
Sa	31. Aug	20.00 Uhr
So	01. Sept	20.00 Uhr

PACT Zollverein, Essen

Tickets: 20 / 30 €, erm. ab 10 €

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 30. Aug im Anschluss an die Vorstellung.

Choreographie:
Marlene Monteiro Freitas
Mit: Andreas Merk, Betty Tchomanga, Cookie, Cláudio Silva, Flora Détraz, Gonçalo Marques, Guillaume Gardey de Soos, Johannes Krieger, Lander Patrick, Marlene Monteiro Freitas, Miguel Filipe, Tomás Moital, Yaw Tembe

Eine Produktion von P.OR.K, Lissabon.
Distribution: Key Performance, Stockholm.

Veranstaltet von PACT Zollverein für die Ruhrtriennale.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/bacchae

Halfpipe in the deconsecrated church Santa Barbara in Llanera, Spain, which was anbandoned for decades and is now used for skating. Picture taken 24 January 2016.

CORO

LUCIANO BERIO
ALESSANDRO STRIGGIO
CHORWERK RUHR
DUISBURGER PHILHARMONIKER
FLORIAN HELGATH

Chorwerk Ruhr präsentiert im Zusammenspiel mit den Duisburger Philharmonikern italienische Chorwerke der Spätrenaissance und der Moderne. Erst 2005 wurde die 40- und 60-stimmige *Missa sopra Ecco sì beato giorno* von Alessandro Striggio, 1536/37–1592, Hofkomponist und Diplomat der Medici, von Davitt Moroney wiederentdeckt. Die Messe erreicht ein Höchstmaß polyphoner Prachtentfaltung. Größten Reichtum chorischer Möglichkeiten bietet auch *Coro* von Luciano Berio, 1925–2003. Das in 31 Episoden aufgeteilte Werk, entstanden 1975/1976 in politisch unruhigen Zeiten, bezieht sich einerseits auf Gedichte von Pablo Neruda aus der Zeit des Spanischen Bürgerkrieges wie *Kommt und seht das Blut auf den Straßen,* andererseits auf Volksliedtexte aus aller Welt, die von Liebe und Arbeit erzählen. Die Vertonungsarten reichen dabei „vom Kunstlied bis zum Volkston, von afrikanischer Heterophonie bis zur Polyphonie“ (Berio). Dass je ein Instrument gleichen Registers direkt neben den einzelnen Sänger*innen postiert wird und dass deren Töne von den Instrumenten gedoppelt werden, ist eine Besonderheit, mit der sich Berio zudem auf eine erprobte Praxis der Alten Musik bezieht, die sich auch bei Striggio findet.

English: Chorwerk Ruhr presents Italian music from the late Renaissance and the Modern Age in association with the Duisburger Philharmoniker. Alessandro Striggio, 1536/37–1592, court musician to the Medici family, completed his greatest achievement with the 40- and 60-part *Missa sopra Ecco sì beato giorno,* rediscovered in 2005. Luciano Berio's *Coro* (1975/76) offers a spectacular range of texts and choral effects of its own. In keeping with the practice of ancient music and, for example, Striggio, the singing voices are doubled by instruments.

Sa 31. Aug 20.00 Uhr
So 01. Sept 18.00 Uhr

Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck

Tickets: 20 / 35 / 50 / 65 €, erm. ab 10 €

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 01. Sept im Anschluss an die Vorstellung.

Alessandro Striggio:
Missa sopra Ecco sì beato giorno
(1565/66) 30′
Luciano Berio:
Coro für Stimmen und Instrumente
(1975/76) 60′

Chorwerk Ruhr
Duisburger Philharmoniker
Dirigent: Florian Helgath

Eine Produktion von Chorwerk Ruhr für die Ruhrtriennale.

Shuttle-Service ab Essen Hbf:
ruhr3.com/shuttle

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/coro

Abandoned textile factory Prestes Maia, occupied by a homeless movement, in downtown São Paulo, Brazil.
Picture taken on 8 June 2018.

Port of Ramsgate, three months ahead of the scheduled date for the UK to leave the EU in Kent, Great Britain, on 1 January 2019.

GEFÄHRLICHE OPERETTE. EINE WIEDERBELEBUNG

MASCHINENHAUSMUSIK 2

GORDON KAMPE
CATHERINE LARSEN-MAGUIRE
DANIEL GLOGER
ASCOLTA

Die Operette hat Patina angesetzt. Sie ist leider von Kitsch, Kommerz und geschmacklichen Grausamkeiten in den letzten 120 Jahren zugemüllt worden – dabei hatte sie so aufregend begonnen: Frivol, grotesk und dabei die Gegenwart derb, übertrieben und bösartig reflektierend startete sie in den revolutionären Jahren um 1848 und wurde im Laufe der Geschichte oftmals Opfer der Zensur. Die Operette ist gefährlich! Ein Stück könnte doch erproben, ob da nicht noch etwas Leben in der Gattung steckt. Zu erfinden wäre eine Kammer-Operette! Sie saugt ebenso Energien aus den komplett durchgeknallten frühen Einaktern eines Jacques Offenbach, aus dem berühmten Frosch-Monolog der *Fledermaus* (der eigentlich so etwas wie eine tagesaktuelle Stand-Up-Comedy ist) wie aus den Absurditäten, Schrägheiten und Gefahren der unmittelbaren Gegenwart. (Gordon Kampe)

Der aus Herne im Ruhrgebiet stammende Gordon Kampe betreibt im Jahre des 200. Geburtstags von Jacques Offenbach eine aberwitzige revueartige Dekonstruktion des Mythos der Operette mit schrägen Lyrics von Schorsch Kamerun, Wiglaf Droste und anderen Autor*innen. Kampe stehen zur Seite der großartige Countertenor Daniel Gloger und die sieben gewieften Herren von ascolta unter dem strengen Stab von Catherine Larson-Maguire.

English: A native of Herne in the Ruhr region Gordon Kampe is both famous and notorious for his audacious but subtle humour. In this new, revue-like work with absurdly comic lyrics by Schorsch Kamerun, Wiglaf Droste and others, he conducts a refreshing and reinvigorating deconstruction of operetta together with all its clichés and myths – aided by the wonderful countertenor Daniel Gloger and the seven ingenious members of ascolta under the firm baton of Catherine Larson-Maguire.

Mi 04. Sept 20.00 Uhr
Do 05. Sept 20.00 Uhr

Maschinenhaus Essen

Tickets: 25 €, erm. 15 €

Einführung 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstlergespräch am 05. Aug im Anschluss an die Vorstellung.

Gordon Kampe: *Gefährliche Operette. Eine Wiederbelebung* (2016/2019) 65′

Komposition: Gordon Kampe
Texte: Schorsch Kamerun, Wiglaf Droste u. a.
Musikalische Leitung: Catherine Larsen-Maguire
Countertenor: Daniel Gloger

ascolta
Violoncello: Erik Borgir
Posaune: Andrew Digby
Klavier: Florian Hoelscher
Schlagzeug: Julian Belli, Boris Müller
Trompete: Markus Schwind
E-Gitarre: Hubert Steiner

Ein Auftragswerk von ascolta mit Unterstützung des Ministeriums für Wissenschaft, Forschung und Kunst Baden-Württemberg und der Ruhrtriennale.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/operette

The Syntagma Square in Athens, Greece, is crowded by protesters against austerity measures on 28 June 2011.

EVOLUTION

GYÖRGY LIGETI: REQUIEM

GYÖRGY LIGETI
KORNÉL MUNDRUCZÓ
STEVEN SLOANE
BOCHUMER SYMPHONIKER
STAATSCHOR LATVIJA
PROTON THEATER

Im Zentrum der Aufführung steht György Ligetis Requiem aus dem Jahr 1965. Von der klassischen Form wählte der Komponist nur die Teile, die der Trauer und dem Zorn gewidmet sind. Kornél Mundruczó, ungarischer Film- und Theaterregisseur, dessen verstörend realistische Erzählweise ihn international berühmt machte und der im vergangenen Jahr Hans Werner Henzes Oratorium *Das Floß der Medusa* für die Ruhrtriennale szenisch befragte, stellt mit diesem gewaltigen Werk das Thema der Wiederholung ins Zentrum seiner Auseinandersetzung. Diese versteht er wie Sören Kierkegaard nicht als Erinnerung, sondern als ein nach vorne gerichtetes Denken, das sich mit der Vergangenheit beschäftigt. In der Inszenierung durchlaufen wir drei Zeiten: Die Begegnung mit dem Grauen der Vergangenheit, das traumatisierte Schweigen in der Gegenwart und eine Ahnung von einer zukünftigen Welt, in welcher die künstliche Intelligenz dem Begriff des Gedenkens, Erinnerns und der Sprache – scheinbar unschuldig – keinen Raum mehr lässt. Die Uraufführung wird sich zwischen Konzert und Theater bewegen; entwickelt wird sie mit der freien Theatergruppe Proton Theater und den Texten der Dramatikerin Kata Wéber.

English: György Ligeti's *Requiem* (1965) is a work filled with anger and grief. Kornél Mundruczó places the theme of repetition at the centre of his analysis. We experience the work in three periods and three forms: an encounter with horror takes place in the past, a traumatized silence occupies the present while in the future we sense a world in which artificial intelligence – apparently innocently – no longer leaves any scope for the notion of memory or commemoration.

Do	05. Sept	20.30 Uhr
Sa	07. Sept	20.30 Uhr
So	08. Sept	20.30 Uhr
Do	12. Sept	20.30 Uhr
Fr	13. Sept	20.30 Uhr
Sa	14. Sept	20.30 Uhr

Jahrhunderthalle Bochum

Tickets: 20 / 35 / 50 / 65 / 80 €, erm. ab 10 €

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 07. Sept im Anschluss an die Vorstellung.
In lateinischer und ungarischer Sprache mit deutschen und englischen Übertiteln.

Musik / Komposition: György Ligeti
Regie: Kornél Mundruczó
Musikalische Leitung: Steven Sloane
Text: Kata Wéber
Bühne und Kostüme: Monika Pormale
Licht: Felice Ross
Dramaturgie: Soma Boronkay
Künstlerische Produktion: Dóra Büki
Mit: Schauspieler*innen des Proton Theaters
Bochumer Symphoniker
Staatschor Latvija

Eine Produktion der Ruhrtriennale in Kooperation mit Proton Theater Budapest.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/evolution

After the defeat of the former Congo President Pascal Lissouba his statue is demolished in Brazzaville, Republic of Congo. Picture taken on 25 October 1997.

NEW CREATION

BRUNO BELTRÃO GRUPO DE RUA

Wie in Bewegung bleiben, wenn die aktuelle politische und gesellschaftliche Lage sich wie ein zäher, giftiger Nebel über das eigene Land legt, wenn Hetze und Hass alles zu lähmen, zu ersticken und zu spalten drohen – Freiheit und Solidarität, Gleichberechtigung und Demokratie eingeschlossen? Dieser Frage stellt sich Bruno Beltrão, weltweit gefeierter Protagonist der brasilianischen Tanzszene, mit seiner neuen Arbeit. Dabei haben der radikale Rechtsruck und die neu aufkeimenden autokratisch-nationalistischen Bewegungen in Brasilien und anderswo Beltrão keineswegs überrascht: Schon sein letztes Stück *Inoah* zeigte eine von Widersprüchen zerrissene Gesellschaft unter extremem Druck. In seinen spektakulären Bühnenwerken lotet Beltrão das Spannungsfeld zwischen Hip-Hop und zeitgenössischem Tanz immer wieder neu aus. So auch in *CRACKz,* das bei der Ruhrtriennale 2013 gefeiert wurde. Seine intensiven Choreographien mit der Grupo de Rua sind gekennzeichnet durch ihre pulsierende Energie, durch körperliche Vehemenz und Virtuosität sowie ein analytisches Verständnis von Musik und Raum.

English: How can we keep moving when the current political situation and state of society hangs over our country like a lingering, poisonous fog, when bullying and hatred threaten to paralyze, stifle and divide everything? This is the question Bruno Beltrão, the Brazilian dance artist acclaimed around the world, asks in his new work. His intense choreographies with the Grupo de Rua are distinctive for their pulsating energy, physical vigour and virtuosity combined with an analytical understanding of music and space.

Fr	06. Sept	20.00 Uhr
Sa	07. Sept	20.00 Uhr
So	08. Sept	18.00 Uhr
Mo	09. Sept	20.00 Uhr

Gebläsehalle,
Landschaftspark Duisburg-Nord

Tickets: 20 / 30 / 40 €, erm. ab 10 €

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 07. Sept im Anschluss an die Vorstellung.

Choreographie: Bruno Beltrão
Mit: Grupo de Rua

Eine Produktion von Bruno Beltrão / Grupo de Rua, Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt am Main, Schauspiel Frankfurt und Ruhrtriennale. Koproduziert von Kampnagel Hamburg, Wiener Festwochen, Theater Freiburg und SPRING Performing Arts Festival.
Gefördert durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien im Rahmen des Bündnisses internationaler Produktionshäuser sowie im Rahmen der Tanzplattform Rhein-Main.

Mit freundlicher Unterstützung des Vereins der Freunde und Förderer der Ruhrtriennale e. V.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/beltrao

Former border posts between Austria and Hungary from before the Schengen era. Picture taken 8 March 2016.

DIE GROSSE WANDERUNG

HANS MAGNUS ENZENSBERGER
NORBERT LAMMERT

Hans Magnus Enzensberger schrieb 1994 einen Essay über Migration als ein Phänomen, das es zu allen Zeiten und in allen Kulturen gegeben hat. Anlass hierfür waren die massiven Übergriffe auf Asyl suchende geflüchtete Menschen in der gerade vereinigten Bundesrepublik. In diesem klugen Text erläutert Enzensberger auf knappe und prägnante Weise, wie Kulturen und Nationen aus Vermischung und Migration entstanden sind. Bedeutsam und wichtig scheint er vor allem durch die Nüchternheit seiner klaren, distanzierten und trotzdem empathischen Perspektive.

> „Je heftiger sich eine Zivilisation gegen eine äußere Bedrohung zur Wehr setzt, je mehr sie sich einmauert, desto weniger hat sie am Ende zu verteidigen.“ Hans Magnus Enzensberger

Norbert Lammert, der uns auf die Aktualität dieses Textes hinwies, wird ihn im Rahmen einer Matinee lesen.

English: Hans Magnus Enzensberger’s essay on migration was written in 1994. It was prompted by the persistent attacks on people seeking asylum in the newly united Germany. In this astute text Enzensberger gives an incisive explanation of how nations and cultures have been based on mixing and migration since time immemorial. It carries weight above all due to the sober nature of its clear, reserved but nevertheless empathetic perspective. Norbert Lammert, who alerted us to the topicality of this text, will deliver a reading of it in a matinee.

So 08. Sept 11.00 Uhr

Jahrhunderthalle Bochum

Tickets: 10 €, keine Ermäßigung

In deutscher Sprache.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/wanderung

The former Michigan Theatre in Detroit, U.S.A., now used as a parking lot. Picture taken on 13 April 2017.

CATWOMAN'S GUIDE TO LIVING

N.E.W. + GUESTS

MASCHINENHAUSMUSIK 3

Catwoman's Guide to Living ist eine Hommage an die Superheldin Catwoman, verkörpert durch die Sängerin und Entertainerin Eartha Kitt. Sie war ein schillernder Star der amerikanischen Jazz-, Pop- und Medienwelt ihrer Zeit. Für weibliches und afroamerikanisches Selbstbewusstsein stehend, war sie aber auch mit sexistischen, rassistischen und politischen Ressentiments konfrontiert. In der U.S.-amerikanischen TV-Serie der 1960er Jahre stellte sie als Catwoman das weibliche Gegenmodell zu Batman dar.

N.E.W. und ihre Gäste übersetzen die Episoden *Catwoman's dressed to kill* und *Joker's on Catwoman* in eine Raum-Klang-Bild-Performance. Die cartoonartige, schrille Ästhetik der TV-Filme steht im starken Kontrast zur abstrakten Klangsprache von N.E.W. – aus dieser Spannung entsteht ein kraftvoller Sound: Angetrieben vom Tempo des Films werden die elektroakustischen Klangbilder von N.E.W. mit beatorientierten Strukturen überlagert und mit Licht- und Video-Projektionen angereichert.

N.E.W. ist aus dem 2005 gegründeten Composer Performer Ensemble Les Femmes Savantes hervorgegangen. Im Spektrum aus Neuer Musik, Jazz, Elektronik, Improvisation, Klangkunst, Performance entwickelt jede Musikerin des Trios ihre eigene künstlerische Sprache in singulärer wie auch kollektiver Autorinnenschaft.

English: *Catwoman's Guide to Living* pays homage to the superheroine Catwoman played by the singer, dancer and performer Eartha Kitt. In American tv series from the 1960s her Catwoman represented a female counterpart to Batman. The composer-performer trio N.E.W., previously known as Les Femmes Savantes, are joined by a series of guests to translate the cartoon-like aesthetic of two tv episodes contrasting with their own abstract sounds into a powerful spatial and sonic performance that combines grooves, light and video projections.

Mi 11. Sept 20.00 Uhr

Maschinenhaus Essen

Tickets: 25 €, erm. 15 €

Künstlerinnengespräch am 11. Sept
im Anschluss an die Vorstellung.

Catwoman's Guide to Living (2019)
Uraufführung 80′

N. E. W.
Komposition, Trompete, Elektronik:
Sabine Ercklentz
Komposition, Innenklavier, Mischpult:
Andrea Neumann
Komposition, Stimme, Objekte,
Elektronik: Ute Wassermann

Gäste:
Komposition, Elektronik:
Kaffe Matthews
Schlagzeug: Katharina Ernst
Video: Tina Wilke

Eine Produktion von N. E. W. in
Kooperation mit der Ruhrtriennale.

Gefördert durch Hauptstadtkulturfonds.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/catwoman

KIND OF

OFIRA HENIG

Ofira Henig erforscht in *KIND OF* zusammen mit einem internationalen Ensemble die Deformationen, die Bildungssysteme hinterlassen, welche auf Exklusion und Indoktrination beruhen. Im Zentrum steht die Sprache – als Mittel des Ausdrucks von Gedanken und Gefühlen, aber auch als Mittel der Abgrenzung von Anderen, als (politisches) Instrument der Manipulation, das stigmatisiert und ausgrenzt und als Aktion, die durchdrungen ist vom Verlangen nach dem Einfachen und Verständlichen. Die Handlung, die sich aus collagierten Texten unter anderem von Scholem Jankew Abramowitsch, Ödön von Horváth, Elias Canetti, Ramy Al Asheq, Noam Chomsky, Philippe Claudel, Heinrich Böll und neu entstandenem Textmaterial speist, kreist um eine Gruppe von Schüler*innen und Lehrer*innen in Israel nach dem Sechstagekrieg von 1967. In einem Bildungssystem, das jegliche Toleranz gegenüber dem Fremden und Anderen auszulöschen versucht, lösen sich die Narrative der Einzelnen auf. Und diejenigen, die nicht die vorherrschende Sprache sprechen, werden zum Opfer und bleiben ausgeschlossen und vergessen zurück.

English: The director Ofira Henig lives and works in Berlin and in Tel Aviv and has created independent productions with a multilingual acting ensemble since 2011. Based on both literary texts and personal experiences, her play *KIND OF* examines the effects of educational systems that deny any tolerance of those who are foreign or other. Language is at its core – as a means of exclusion and a (political) instrument of manipulation, used to stigmatize and marginalize others.

Do	12. Sept	20.00 Uhr
Sa	14. Sept	20.00 Uhr
So	15. Sept	15.00 Uhr

PACT Zollverein, Essen

Tickets: 20 / 30 €, erm. ab 10 €

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 14. Sept im Anschluss an die Vorstellung.
Arabisch, Deutsch, Hebräisch, Jiddisch mit deutschen und englischen Übertiteln.

Konzept und Regie: Ofira Henig
Visuelles Konzept: Roni Toren
Kostüm: Annie Atedgy
Sound: Ido Manor
Licht: Rafael Ovadia
Mit: Yussef Abu-Warda, Khalifa Natour, Ilil Lev-Knaan, Maya-Omaya Keesh, Yiftach Mizrahi, Yossi Zabari, Carlos Gharzuzi, Lani Shahaf, Anan Abu Jabir

In Kooperation mit der Schaubühne Berlin.

Unterstützt durch die Rosa Luxemburg Stiftung und das Goethe-Institut Tel Aviv.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/kindof

THE BEES' ROAD

OFIRA HENIG
KHALIFA NATOUR

Gemeinsam mit dem berühmten Film- und Theaterschauspieler Khalifa Natour und dem Visual Artist Ashraf Hanna unternimmt Ofira Henig den Versuch, auf eine ganz besondere Art den Weg derer zu beschreiben, die auf der Suche nach einem Ort zum Überleben in Europa stranden. Zu Wort kommen die Landschaften, die sie durchquerten: Tiere und Bäume, die, ohne es zu wollen und es zu begreifen, zu Zeugen dieser Reise wurden. Als stumme Beobachter erheben sie nun ihre Stimme und öffnen den Blick auf Geschichten von Flucht und Vertreibung.

Die Regisseurin Ofira Henig lebt und arbeitet in Berlin und Tel Aviv. Seit 2011 produziert sie frei mit einem Ensemble verschiedensprachiger Schauspieler*innen.

English: Together with the famous film and theatre actor Khalifa Natour and the visual artist Ashraf Hanna, Ofira Henig describes the lengthy journey of those who become stranded in their search for a place of refuge in Europe. The landscapes that they cross are particularly eloquent: animals and trees that become involuntary and uncomprehending witnesses of their journey. These otherwise silent observers now raise their voices and draw attention to stories of flight and displacement.

Fr	13. Sept	19.00 Uhr
Sa	14. Sept	15.00 Uhr
So	15. Sept	20.00 Uhr

PACT Zollverein, Essen

Tickets: 10 / 20 €, keine Ermäßigung

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 15. Sept im Anschluss an die Vorstellung.
In arabischer und englischer Sprache mit deutschen und englischen Übertiteln.

Autor und Darsteller: Khalifa Natour
Regie: Ofira Henig
Visuelles Konzept: Ashraf Hanna
Licht: Muaz Aljubeh
Video: Riad Shamas, Wadi Khalil

In Kooperation mit der Schaubühne Berlin.

Unterstützt durch das Goethe-Institut Tel Aviv.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/beesroad

aCORdo

ALICE RIPOLL

Aus Armut entstehende Unruhe und Kriminalität finden meist fernab des Alltags von Theaterbesucher*innen statt. Im Alltag ist der Kontakt zwischen verschiedenen sozialen Gruppen, zwischen Arm und Reich, oft nur minimal, manchmal werden jene „Anderen“ geradezu unsichtbar. Die Aufrechterhaltung dieser sozialen Ordnung ist jedoch von Einschüchterung und Verdrängung begleitet. Für *aCORdo* nimmt die brasilianische Choreographin Alice Ripoll die polarisierte soziale Realität von Rio de Janeiro als Ausgangspunkt: Dort werden durch unangekündigte Polizeikontrollen, die sich gezielt gegen die Bewohner*innen der Favelas (Armenviertel) richten, Menschen aus dem öffentlichen Raum verdrängt, vorgeblich, um die Mittel- und Oberschicht vor Kriminalität zu schützen.

In *aCORdo* löst Alice Ripoll physische wie soziale Distanzen auf. Durch scheinbar arglose Bewegungen und subtile Interaktion drehen die vier Performer, die selbst aus den Favelas stammen, die Hierarchien zwischen Darsteller*innen und Theaterbesucher*innen um. Die Grenzen zwischen physischer Berührung und Konfrontation, Innen und Außen werden neu gesetzt. Die Zuschauer*innen werden zu aktiven Protagonist*innen eines Spiels, das gängige Rollen auflöst: Wer ist wer? Und wer stiehlt von wem?

English: The disorder and criminal acts generated by poverty usually happen far away from the everyday lives of theatre audiences. In *aCORdo* Brazilian choreographer Alice Ripoll breaks down physical and social distances. Using apparently innocent movements and subtle interactions, the four performers – who come from favelas themselves – invert the hierarchies between the performers and the audience. The spectators become active protagonists in a game that dissolves conventional roles: Who is who? And who is stealing from whom?

Fr	13. Sept	18.00 Uhr
		20.30 Uhr
Sa	14. Sept	16.30 Uhr
		19.00 Uhr
So	15. Sept	14.00 Uhr
		19.00 Uhr

PACT Zollverein, Essen

Tickets: 10 €, keine Ermäßigung

Einführung jeweils 20 Minuten vor Vorstellungsbeginn.

Regie: Alice Ripoll
Regieassistenz: Anita Tandeta
Mit: Alan Ferreira, Leandro Coala, Romulo Galvão, Tony Hewerton

Veranstaltet von PACT Zollverein für die Ruhrtriennale.

Unterstützt von Centro Coreogràfico da Cidade do Rio de Janeiro und Rafael Machado Fisioterapia.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/acordo

KAT FRANKIE / WOODS OF BIRNAM IN CONCERT

Ihre Musik nennt sie „messy“: unaufgeräumt, facettenreich und wimmelnd – Kat Frankies Musik besticht durch verschwenderische Vielfalt, rhythmische Komplexität und eingängige Melodien. Die in Sydney aufgewachsene Musikerin, Songwriterin und Produzentin, die bereits mit sechs Jahren begann Songs zu schreiben, wendet sich nach Ausflügen in die Gefilde von Anti-folk-Sound mit ihrem aktuellen Album *Bad Behaviour* der Musik ihrer Jugend zu: R’n’B und Soul. Nach Kooperationen mit Get Well Soon, Olli Schulz und Clueso lässt sich die Wahlberlinerin für ihre Soloplatte mit kunstvollen Popsongs auch inhaltlich vielseitig inspirieren, u. a. vom Women’s March von Versailles und der Volksabstimmung zur Ehe für alle in Australien.

Unterstützung bekommt Kat Frankie von der Indie-Pop-Band Woods of Birnam, die aus Musiker und Schauspieler Christian Friedel und vier Musikern der Band Polarkreis 18 besteht. Zur Namenswahl angeregt wurde das Quintett von Shakespeares Macbeth, dessen gleichnamiger Tyrann in eben diesen Wäldern seinen Schlussmonolog hält. Ihr atmosphärischer Pop, der mal sensibel-melancholisch, mal aufgewühlt ist, wird auf ihrem Album *Grace* mit elektronischen Elementen, Krautrock und Mut zur Opulenz erweitert.

English: Kat Frankie’s ornate pop songs offer a generous abundance of riches, complex rhythms and catchy melodies. After excursions into the realms of anti-folk, the Sydney-born musician, songwriter and producer’s current album *Bad Behaviour* marks something of a return to the music of her youth – to R’n’B and soul. The Berlin-based artist is supported by the indie pop band Woods of Birnam, consisting of the musician and actor Christian Friedel plus four musicians from the band Polarkreis 18, who will play their album *Grace.*

Fr 13. Sept 20.00 Uhr

Gebläsehalle,
Landschaftspark Duisburg-Nord

Tickets: 25 €, erm. 15 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/katwoods

EBOW / EBONY BONES IN CONCERT

> “Gender and ethnic diversity are markers of the key thing that make music and art vital and resilient.” Ebony Bones

Feministischer, queerer, experimenteller und mutiger muss Deutsch-Rap werden, so die Forderung von Ebru Düzgün alias Ebow, die genau das vormacht. Die Musik der Wahlwienerin bewegt sich zwischen Old School Rap, Hip-Hop und Future R’n’B und packt soziale Realität in angriffslustige Texte, die von Geschlechterrollen in der türkischen Community, falschem Patriotismus bis zu Waffenhandel reichen. Erstmals Aufmerksamkeit auf sich ziehen konnte Ebow durch Guerilla-Auftritte im Münchener Bahnhofsviertel. Mit ihrem Album *Komplexität* will sie den Status Quo unserer Gegenwart in Worte fassen.

Ebony Bones steht für genreübergreifende Musik-Ekstase als Politikum. In ihrer Interpretation von Avantgarde-Pop vereint die in London aufgewachsene Künstlerin experimentellem Jazz mit Afrofuturismus Nachdruck: Post-Punk mit treibenden Bässen, Jungle und Dub vermischen sich mit Clubmusik-Komponenten. Mit düster-dystopischen Lyrics verhandelt die Künstlerin dabei postkoloniale, historische und feministische Themenfelder und die erstarkenden Nationalismen in der Post-Brexit- bzw. Trump-Ära. Ihre Live-Shows sind legendär; ihre energiegeladene Bühnenpräsenz wird durch Kostüme in knallbunter Ästhetik unterstrichen.

English: Ebow demands a German rap that is more experimental, queerer and braver. Her music shifts between old school rap and future R’n’B, packaging social reality in combative and critical lyrics.

Ebony Bones is renowned for making genre-busting musical thrills a political statement. Her dark-dystopic music blending avant-garde pop, jazz and post-punk perfectly complements her incisive socio-political commentary on postcolonial, historical and feminist themes.

So 22. Sept 20.00 Uhr

Gebläsehalle,
Landschaftspark Duisburg-Nord

Tickets: 25 €, erm. 15 €

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/ebones

IN VAIN / KRAANERG

GEORG FRIEDRICH HAAS
IANNIS XENAKIS
SYLVAIN CAMBRELING
KLANGFORUM WIEN

Klangforum Wien, gegründet 1985 von Beat Furrer, gehört zu den besten und erfahrensten Spezialensembles für neue Musik weltweit. Die Ruhrtriennale würdigt dieses international tätige Ensemble aus 24 Musiker*innen durch ein dreiteiliges Konzertporträt unter Leitung von Sylvain Cambreling. Am ersten Tag erklingen in einem Doppelkonzert zwei große, emblematische Werke von jeweils ca. 70 Minuten Dauer.

in vain von Georg Friedrich Haas ist Sylvain Cambreling gewidmet. Das Werk gewinnt aus dem Neben- und Übereinander von normaler temperierter Stimmung und mikrotonalen Intonationen in reiner oberton-basierter Stimmung klanglich ungemein reizvolle, ja seltsame perspektivische Verzerrungen des Hörbildes. Dieser Eindruck verstärkt sich durch sehr langsam verlaufende, ausgedehnte Verwandlungen absteigender Tonfolgen, die ein Trugbild endloser Spiralen erzeugen, oder, wie Haas es ausdrückt, das „Zurückkehren in überwunden geglaubte Situationen“. Das erinnert an die unendlichen Treppenhäuser bei Piranesi oder M. C. Escher. Der englische Titel bedeutet vergeblich: Er lässt sich auf die Vanitas-Symbolik barocker Stillleben beziehen, die auf die Vergänglichkeit des eitlen, letztlich vergeblichen menschlichen Tuns anspielen.

Kraanerg ist mit 75 Minuten das längste Werk von Iannis Xenakis. Der griechische Komponist gehört zu den bedeutendsten Neuerern der Musik in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts. Als Architekt arbeitete er nach dem Krieg viele Jahre mit Le Corbusier in Paris. Seine Kompositionen verzichten auf jegliche expressive Narration. Sie sind aus mathematischen Formeln und Verfahren hergeleitet. Xenakis versetzt verdichtete Klangmassen in Bewegung, die an abstrakte Skulpturen oder Architekturen in zeitlich-kinetischer Bewegung erinnern.

Kraanerg wurde ursprünglich für ein Ballett von Roland Petit in einem Bühnenbild des Op-Art-Malers Victor Vasarely geschrieben. Das Stück gliedert sich in zahlreiche Segmente oder Episoden,

Sa 14. Sept 19.00 Uhr

Salzlager, Kokerei Zollverein, Essen

Tickets: 20 / 35 / 50 / 65 €, erm. ab 10 €

Einführung 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.

Georg Friedrich Haas: *in vain*
für 24 Instrumente (2000) 70′

Iannis Xenakis: *Kraanerg*
Ballettmusik für Orchester und 4-Spur-Tonband (1968–1969) 75′

Dirigent: Sylvain Cambreling
Klangregie: Peter Böhm
Klangforum Wien

Das Klangforum Wien spielt mit freundlicher Unterstützung von ERSTE BANK.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/klangforum1

die durch Generalpausen unterschiedlicher Dauer unterbrochen sind. In der Großform finden sich drei Teile etwa gleicher Länge. Die geballten Orchesterklänge werden durch vierkanalige Tonbandeinspielungen erweitert, verfremdet und verräumlicht. Der Titel *Kraanerg,* ein aus dem Griechischen abgeleitetes Kunstwort, spielt laut Xenakis auf die rebellischen Jugendbewegungen der späten 1960er Jahre an.

English: Klangforum Wien, founded in 1985 with 24 musicians, now has a reputation as one of the world's leading new music ensembles. The Ruhrtriennale honours the ensemble with a three-part concert portrait under the direction of Sylvain Cambreling. On the first day a double concert features two completely contrasting emblematic works each approximately 70 minutes in length: the quasi-hallucinatory *in vain* by Georg Friedrich Haas, first performed in 2000, and the rugged ballet score *Kraanerg* by Iannis Xenakis written in 1968/1969.

A removal worker carries a photograph of German President Roman Herzog on the day the main office moves from Bonn to Berlin, Germany on 19 November 1998.

ROSEN AUS DEM SÜDEN

KLANGFORUM WIEN
SYLVAIN CAMBRELING
ANDERS NYQVIST
ANDREAS EBERLE
YARON DEUTSCH

Das Klangforum Wien überreicht zum Abschluss seines dreiteiligen Konzertporträts *Rosen aus dem Süden*. Das Konzert wird gerahmt von Johann Strauß' *Lagunenwalzer* aus *Eine Nacht in Venedig* und *Rosen aus dem Süden* in den wunderbaren Arrangements für Harmonium, Klavier und Streichquartett, die Arnold Schönberg für ein Hauskonzert des Vereins für musikalische Privataufführungen geschrieben hatte. Es erklingt *Ebe und Anders* von Pierluigi Billone, ein klanglich ungemein farbiges Werk für sieben Instrumente, in dem Trompete und Posaune solistisch akzentuiert werden. Anton Weberns *Symphonie* für Kammerensemble ist ein Schlüsselwerk der Zwölftonmusik der Zweiten Wiener Schule. Martino Traversas *Werk für Trompete solo und Kammerensemble* erlebt seine Uraufführung mit dem phänomenalen Solotrompeter des Klangforum Wien Anders Nyqvist. *Crisantemi* heißt eine bewegende Trauermusik für Streichquartett von Giacomo Puccini, die später Eingang in seine Oper *Manon Lescaut* fand. Clara Iannotta verwandelt bei *D'après* aus der Erinnerung heraus Klänge eines Glockenspiels in Freiburg. In *Archeologia di telefono* wendet sich Salvatore Sciarrino mit ironischer Delikatesse der banalen, indiskreten Geschwätzigkeit und den Klingeltonattacken in der Ära der Mobiltelefonie zu.

English: As a concert finale Klangforum Wien presents *Roses from the South.* Two waltzes by Johann Strauss, in wonderful arrangements by Arnold Schönberg, frame the concert. From the fin de siècle period we then hear the elegy *Crisantemi* by Giacomo Puccini. Anton Webern's *Symphony* for chamber ensemble is a key work of twelve tone music. Masterpieces by Salvatore Sciarrino, Pierluigi Billone, Martino Traversa and Clara Iannotta then offer a varied panorama of new music of Italian origin.

So 15. Sept 18.00 Uhr

Salzlager, Kokerei Zollverein, Essen

Tickets: 20 / 35 / 50 / 65 €, erm. ab 10 €

Einführung 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.

Johann Strauß *Lagunenwalzer* op. 411, arr. von Arnold Schönberg (1883/1921) 9′
Pierluigi Billone *Ebe und Anders* für 7 Instrumente (2014) 25′
Anton Webern *Symphonie* op. 21 (1927/1928) 10′
Martino Traversa *Neues Werk für Trompete solo und Kammerensemble* (2019) UA 10′

Giacomo Puccini *Crisantemi* für Streichquartett (1890) 6′
Clara Iannotta *D'après for seven musicians* (2012) 8′
Salvatore Sciarrino *Archeologia di telefono concertante per 13 strumenti* (2005) 14′
Johann Strauß *Rosen aus dem Süden* op. 388, arr. von Arnold Schönberg (1880/1921) 9′

Musikalische Leitung: Sylvain Cambreling
Klangforum Wien
Trompete: Anders Nyqvist
Posaune: Andreas Eberle
E-Gitarre: Yaron Deutsch

Das Klangforum Wien spielt mit freundlicher Unterstützung von ERSTE BANK.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/klangforum2

A farmer walks through an abandoned area that was to become part of Wonderland, an amusement park near Beijing, China, in 2011. Picture taken on 5 December 2011.

(.....) JETSE BATELAAN

EIN STÜCK, DEM ES SCHEISSEGAL IST,
DASS SEIN TITEL VAGE IST

Ein stark brustbehaarter Sänger hat vor langer Zeit gesungen: „Is this the real life, is this just fantasy?“ Zu eurer Info, ein echt cooler Song. Aber wir fragen uns, warum der Sänger nie eine klare Antwort bekommen hat. Weil jeder denkt, dass das Leben normal ist? Dass wir keine Fragen stellen dürfen? Wenn alles so super klar ist, warum finden wir dann nichts, wenn wir uns in den Arm kneifen?

Stress doch deine Mutter, wenn du unsere Zweifel nicht ertragen kannst, aber nerv uns nicht mit deinen Sicherheiten. Wir denken. Wir zweifeln. Fuck you! Warum müssen wir etwas verstehen, das eigentlich nicht zu begreifen ist?

Übrigens hat der Song von Queen nicht den geringsten Scheiß mit unserem Stück zu tun. Er kommt nicht mal darin vor. Ist bloß ein Beispiel. Oder ist das jetzt auch nicht mehr erlaubt? Zickst Du am Ende an der Kasse, dass der Promotext nicht stimmt? Mach doch. Da stimmt viel mehr nicht!

Der niederländische Autor und Regisseur Jetse Batelaan gehört zu den unkonventionellsten Protagonist*innen einer neuen Generation von Theaterschaffenden. Er ist künstlerischer Leiter des Theater Artemis und wird 2019 mit dem Silbernen Löwen der Biennale von Venedig ausgezeichnet.

English: A long time ago a singer with a lot of chest hair sang: “Is this the real life, is this just fantasy?” We think. We have our doubts. Fuck you! Why do we need to understand something that’s actually incomprehensible? And by the way that Queen song has no fuck to do with our play. It’s not included. It’s just an example. Or is that not allowed either? Are you going to moan at the box office afterwards that the blurb was wrong? Go on then. A lot of other things are wrong too.

Schulklassen ab zehn Personen erhalten Karten für 5 € pro Schüler*in nach Verfügbarkeit. Anmeldungen unter:
jungetriennale@ruhrtriennale.de oder +49 (0) 234 97 48 34 18

Mi	18. Sept	11.00 Uhr / 19.00 Uhr*
Do	19. Sept	11.00 Uhr / 18.00 Uhr*
Fr	20. Sept	11.00 Uhr / 18.00 Uhr*
Sa	21. Sept	18.00 Uhr*
So	22. Sept	11.00 Uhr / 18.00 Uhr*
Fr	27. Sept	11.00 Uhr / 18.00 Uhr*
Sa	28. Sept	18.00 Uhr*

Maschinenhaus Essen

Tickets: 15 €, erm. 8 €

*Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 19. Sept im Anschluss an die Abendvorstellung. In deutscher Sprache.

Ab 12 Jahren

Regie: Jetse Batelaan
Performance: Willemijn Zevenhuijzen, Carola Bärtschiger, Elias de Bruyne
Kostüm: Eva Koopmans
Musik: Les Trucs (Charlotte Simon, Toben Piel)
Bühnenbild: Theun Mosk
Dramaturgie: Anna Wagner, Marcus Droß

Eine Produktion von Theater Artemis in Koproduktion mit Ruhrtriennale und Künstlerhaus Mousonturm. Ein Werkauftrag im Rahmen der Frankfurter Positionen Festival 2019, eine Initiative der BHF-Bank Stiftung. Gefördert durch das Hessische Ministerium für Wissenschaft und Kunst sowie durch den Performing Arts Fund NL.

Mit freundlicher Unterstützung der NRW.BANK.
Unterstützt durch Dutch Performing Arts.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/batelaan

A general view shows protesters' camps on Independence Square, known as the Maidan, in Kiev, Ukraine, on 8 August 2014.

UNSERE ODYSSEE: THE LINGERING NOW

CHRISTIANE JATAHY

Das Projekt *Unsere Odyssee* beschäftigt sich mit dem Heimkommen, dem Sich-Verirren oder dem Verschwinden. Die brasilianische Regisseurin Christiane Jatahy sammelte an fünf verschiedenen Orten Filmmaterial: Brasilien, Griechenland, Palästina, Südafrika und im Libanon. In der Aufführung vermischt sich das Filmmaterial mit dem, was die Akteur*innen live am Abend aufzeichnen und erzählen. Mitwirkende sind Menschen aus dem jeweiligen Ort, an welchem die Inszenierung gezeigt wird. Die Verschmelzung des Fiktiven und Realen, des Gezeigten und Gespielten, des Filmischen und Theatralischen ist das Stilprinzip der Aufführung: Der Film wird ein Theaterstück sein. Das Theaterstück wird ein Film sein, der jeden Tag anders mit den Schauspieler*innen und dem Publikum entsteht. Die Grenzen der Genres verwischen sich, verschwimmen: *The lingering now.*

English: This is about the complexity of being lost. The Brazilian director Christiane Jatahy gathered film material in Brazil, Greece, Lebanon, Palestine and South Africa. She will mix this documentary material with live narration by the evening's participants. As well as actors these are people from each location in which the production is performed. The merging of genres is the performance's stylistic principle; the lack of a home and of a future its theme: *The lingering now.*

Do	19. Sept	19.30 Uhr
Fr	20. Sept	19.30 Uhr
Sa	21. Sept	19.30 Uhr

Gebläsehalle,
Landschaftspark Duisburg-Nord

Tickets: 20 / 30 / 40 €, erm. ab 10 €
Hinweis: Der Vorverkaufsstart für diese Produktion wird Anfang April 2019 bekannt gegeben.

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 20. Sept im Anschluss an die Vorstellung.
Arabisch, Deutsch, Griechisch, Portugiesisch, Ubangisch mit deutschen und englischen Übertiteln.

Kreation, Film, Dramaturgie und Regie:
Christiane Jatahy
Co-Kreation, Bühne, Licht:
Thomas Walgrave
Director of photography: Paulo Camacho
Sound Design: Alex Fostier
Künstlerische Mitarbeit, Tourmanagement:
Henrique Mariano

Produktion: Création Studio Théâtre National Wallonie-Bruxelles und SESC São Paulo in Koproduktion mit Ruhrtriennale, Festival d'Avignon, Odéon-Théâtre de l'Europe, Teatro Nacional São Luiz, Comédie de Gèneve, Le Maillon-Théâtre de Strasbourg Scène européenne, Riksteatern.

Christiane Jatahy is an international associate artist of CENTQUATRE-PARIS and of the Odéon-Théâtre de l'Europe.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/odyssee

U.S. soldiers play baseball in a palace of ousted Iraqui dictator Saddam Hussein in Tikrit near Baghdad, Iraq, on 16 September 2003.

TRAINING FOR THE FUTURE

JONAS STAAL FLORIAN MALZACHER

Training for the Future ist ein utopisches Trainingslager: Zuschauer*innen machen sich fit für alternative Zukunftsentwürfe, lernen Klimaverbrechen strafrechtlich zu verfolgen, exterritoriale Gewässer für politische Aktionen zu nutzen, neue Formen der Verschlüsselung zu erfinden und kollektive Führungssysteme zu entwickeln. Inmitten einer installativen Trainingslandschaft des Künstlers Jonas Staal in der Jahrhunderthalle bieten Futurolog*innen, Aktivist*innen, kooperative Spielentwickler*innen, interplanetare Organisator*innen und viele andere alternative Antworten auf gegenwärtige Krisen an. Statt sich dem heutigen dystopischen Konsensus zu ergeben, der sich Zukunft nur als eine Zuspitzung heutiger Krisen vorstellen kann, will *Training for the Future* lernen, wie wir die Produktionsmittel der Zukunft kollektiv zurückgewinnen können.

Training for the Future besteht aus drei Tagen mit vierzehn Trainings. Eine Teilnahme ist sowohl für das gesamte Curriculum als auch an einzelnen Trainings möglich. Eine vollständige Liste mit Trainer*innen, Trainings und Zeiten finden sich unter ruhr3.com/training.

English: *Training for the Future* is an utopian training camp: audiences learn how to prosecute climate crimes, how to use extraterritorial waters for political action, create new forms of encryption and develop collective forms of leadership. Futurologists, activists, artists, cooperative game designers, interplanetary organizations and many others offer exercises in alternatives to the present-day crisis within a training installation developed by artist Jonas Staal. For a full list of trainers, training sessions and times please check ruhr3.com/training.

Fr	20. Sept	10.00 Uhr / 15.30 Uhr
Sa	21. Sept	10.00 Uhr / 15.30 Uhr
So	22. Sept	10.00 Uhr / 15.30 Uhr

Jahrhunderthalle Bochum

Training: 10 €, erm. 7 €
Kombi-Ticket: 50 €, erm. 35 €

In englischer Sprache.

Ein Projekt von Jonas Staal, kuratiert und co-programmiert von Florian Malzacher. Installation in Zusammenarbeit mit dem Architekten Paul Kuipers und dem Designer Remco van Bladel.
Produktion: Studio Jonas Staal (Younes Bouadi, Evelien Scheltinga) und Ruhrtriennale.

Gefördert durch die Bundeszentrale für politische Bildung / bpb.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/training

The smoking and rest area is empty at Germany's last active coal mine Prosper-Haniel, Bottrop, now officially closed. Picture taken on 11 December 2018.

NEW COMMISSION

CANDICE BREITZ

Seit ihrer eigenen Ankunft in Deutschland vor einigen Jahren sammelt die renommierte südafrikanische Künstlerin Candice Breitz ihre Beobachtungen und Erfahrungen mit der deutschen Sprache. Nun lädt sie eine Gruppe von jungen Frauen ein, die als Neuankömmlinge in Deutschland leben, um für die Ruhrtriennale eine Performance im Museum Folkwang zu erarbeiten. Der Reichtum einer Sprache wird dann betont, wenn Nicht-Muttersprachler*innen versuchen, ihre Zungen um die Klänge und Texturen einer neuen Sprache zu wickeln. Dieses Projekt zielt darauf ab, das Potenzial zu erforschen, das in der unangenehmen Distanz zwischen einer Sprache und dem Neuankömmling schlummert, der diese Sprache erwerben möchte. Könnte es möglich sein, kreative Strategien zu entwickeln, mit denen der Spracherwerb lustvoll erforscht und genossen werden kann? Die Performance findet ihre Fortsetzung in einer Video-Installation, die im Rahmen der Ruhrtriennale 2020 im Museum Folkwang gezeigt wird.

English: Since her arrival in Germany several years ago, the celebrated South African artist Candice Breitz has gathered many observations and experiences of the German language. Now she invites a group of young women who are new arrivals living in Germany to create a performance: Might it be possible to evolve creative strategies that can make learning a language a joyous and pleasurable experience? The performance will be developed into a video installation at the Museum Folkwang as part of the Ruhrtriennale 2020.

Fr 20. Sept 19.30 Uhr
Sa 21. Sept 19.30 Uhr

Museum Folkwang, Essen

Eintritt frei.
Wir bitten um Anmeldung unter
ruhr3.com/breitz

Künstler*innengespräch am 21. Sept
im Anschluss an die Vorstellung.

Director, Editor: Candice Breitz
Kuratorin: Carolin Hochleichter

Eine Auftragsarbeit der Ruhrtriennale in Kooperation mit dem Museum Folkwang.

Gefördert durch die Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung.

Informationen und Anmeldung:
ruhr3.com/breitz

People use the tarmac of the former Berlin Airlift Airport, Tempelhof, Germany, as public park on 11 April 2011.

ORLAC'S HÄNDE

ROBERT WIENE
JOHANNES KALITZKE
ENSEMBLE RESONANZ

Der berühmte Pianist Orlac verliert bei einem Zugunglück beide Hände. In der Folge werden ihm die Hände eines Mörders angenäht. Was bedeutet es aber, als Klaviervirtuose die Hände eines Verbrechers zu erhalten? Der in seiner künstlerischen Identität völlig verunsicherte Orlac steigert sich in Zustände von Panik und Angst. Die Vorstellung, dass in seinen Händen die Psyche eines Gewaltverbrechers stecken könnte, ruft bei ihm Grauen und Entsetzen hervor. Robert Wiene drehte *Orlac's Hände* 1924, vier Jahre nach seinem expressionistischen Meisterwerk *Das Cabinet des Dr. Caligari.* In der Filmmusik von Johannes Kalitzke für drei Pianisten und Streicher wird der traumatisierte Orlac durch die Paraphrasierung einer bereits im Film verankerten *Nocturne* von Chopin porträtiert. Wie eine durchgehende idée fixe wird diese Musik je nach dramaturgischer Situation stetig verwandelt. Basis einer elektronischen Klangerweiterung sind perkussive Klänge aus dem Innenraum des Klaviers. Sie spiegeln klanglich die Schreckensbilder und Angstgefühle im Inneren von Orlacs Kopf.

English: The pianist Orlac loses both his hands in a train crash. Surgeons then give him new hands – those of a murderer. What does it mean for a virtuoso pianist to have the hands of a criminal? Orlac goes through panic attacks and bouts of anxiety. Robert Wiene filmed *Orlac's Hands* four years after *The Cabinet of Dr. Caligari.* In Johannes Kalitzke's music for three pianists and string ensemble, depending on the situation Orlac is portrayed through different variations on one of Chopin's nocturnes, an idée fixe that reflects the traumatized interior of Orlac's mind.

So 22. Sep 20.00 Uhr

Lichtburg Essen

Tickets: 20 / 30 / 40 €, erm. ab 10 €

Einführung 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Mit deutschen Zwischentexten und englischen Untertiteln.

Orlac's Hände, Stummfilm von Robert Wiene (1924) mit Musik von Johannes Kalitzke für Streicher und drei Pianisten (2017).
Weltpremiere der digital restaurierten Filmfassung des Filmarchiv Austria.

Komponist, Dirigent: Johannes Kalitzke,
Klavier, Keyboard: Benjamin Kobler,
Per Rundberg, Philipp Vandré
Ensemble Resonanz
Im Film: Conrad Veith, Alexandra Sorina,
Fritz Kortner

Kurator: Matthias Osterwold

In Zusammenarbeit mit ZDF/arte.
Mit freundlicher Genehmigung durch
Boosey & Hawkes Bote & Bock GmbH.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/orlac

Protesters wave Turkish flags during a demonstration at Gezi Park near Taksim Square, Istanbul on 9 June 2013.

STEAMBOAT SWITZERLAND

MASCHINENHAUSMUSIK 4

DOMINIK BLUM
MARINO PLIAKAS
LUCAS NIGGLI
MICHAEL WERTMÜLLER

Obwohl schon 1995 gegründet, gehört die Hardcore-Neue-Musik-Impro-Rockband Steamboat Switzerland aus Zürich noch immer zu den wildesten, frischesten und radikalsten Bandprojekten überhaupt. Die multi-idiomatische Musik des Hammond Avantcore Trio liegt zwischen Improvisation und Komposition. Sie entzieht sich der Kategorisierung und lehrt die Ohren das Staunen. Das Trio spielt gleichermaßen bei den Donaueschinger Musiktagen, beim Lucerne Festival, Moers Festival, bei Patti Smiths Londoner Meltdown Festival, bei Klangspuren in Tirol oder auch in besetzten Häusern. Eingelagert in improvisierte Passagen finden sich auskomponierte Module wahlverwandter Komponisten wie Felix Profos, Sam Hayden, Stephan Wittwer oder Michael Wertmüller. Letzterer ist eine Art Hauskomponist und steuert für das Konzert als Uraufführung neue Module bei. Am Rande der Spielbarkeit manövrierend, dekonstruiert Dominik Blum den nostalgischen Sound seiner Hammond Orgel. Marino Pliakas steuert wuchtige Riffs auf dem E-Bass bei und Lucas Niggli bewältigt die schnellsten und vertracktesten Poly-Rhythmen an den Drums. Adolf Wölfli, der irre geniale Künstler war es, der die Namensgebung der Band inspiriert hat.

English: Founded in 1995, the hardcore metal/new music/improvised rock band Steamboat Switzerland are still one of the wildest, freshest and most radical band projects around. Occupying a space between improvisation and composition, the music of this Hammond Avantcore Trio embraces many idioms. Its amazing sounds defy categorization. The trio has performed everywhere from squats to a broad range of festivals including the Donaueschinger Musiktage, Lucerne Festival, Moers Festival, Patti Smith's London Meltdown Festival and Klangspuren in Tirol.

Mi 25. Sept 20.00 Uhr

Maschinenhaus Essen

Tickets: 25 €, erm. 15 €

Steamboat Switzerland
Hammond Avantcore Surprise Music
zwischen Improvisation und Komposition
mit Modulen von Michael Wertmüller
(Uraufführungen) und anderen 70′

Steamboat Switzerland
Hammond Orgel: Dominik Blum
E-Bass: Marino Pliakas,
Drums: Lucas Niggli

Mit Unterstützung von Pro Helvetia – Schweizer Kulturstiftung.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/steamboat

Students of the Cuban National Ballet School are housed in a huge graceful building in colonial Old Havana, Cuba. Picture taken on 12 October 2016.

CHAPTER 3

SHARON EYAL
GAI BEHAR
L-E-V

In der Zusammenarbeit von Sharon Eyal, gefeierte Tänzerin und Choreographin der renommierten Batsheva Dance Company, und Gai Behar, der in Tel Aviv Raves und Kunst-Events produzierte, prallen zwei Welten aufeinander. Ihre Choreographien verbinden die explosive Dynamik von Technomusik mit atemberaubender tänzerischer Ausdruckskraft und Präzision. Im Jahr 2013 gründen sie die Kompanie L-E-V, deren hebräischer Name Herz bedeutet, und widmen der Liebe eine Trilogie. Deren dritter Teil wird im Rahmen der Ruhrtriennale uraufgeführt.

Bereits für *OCD Love* und *Love Chapter 2* entwickelte der Schlagzeuger und DJ Ori Lichtik mit live eingespielten Technobeats Klangteppiche, auf denen sich die Tänzer*innen bewegen und mit scheinbar unendlicher Flexibilität zu immer neuen expressiven Körperbildern formen. Während der erste Teil sich mit zwanghaften Wiederholungen innerhalb von Liebesbeziehungen beschäftigt, beginnt der zweite in dem Moment, in dem die Liebe zerbricht. In *Chapter 3* geht es um Prozesse des Reparierens und neu Arrangierens: "… things get broken, and sometimes they get repaired, and in most cases, you realize that no matter what gets damaged, life rearranges itself to compensate for your loss, sometimes wonderfully." (Hanya Yanagihara)

English: Eyal's and Behar's choreography combines the explosive dynamics of techno music with breathtakingly expressive and precise dance. Their company's Hebrew name L-E-V means heart and fittingly it is creating a trilogy devoted to the theme of love. *Chapter 3* focuses on processes of repair and coming to new arrangements: "…things get broken, and sometimes they get repaired, and in most cases, you realize that no matter what gets damaged, life rearranges itself to compensate for your loss, sometimes wonderfully." (Hanya Yanagihara)

Do	26. Sept	20.00 Uhr
Fr	27. Sept	20.00 Uhr
Sa	28. Sept	20.00 Uhr
So	29. Sept	20.00 Uhr

Jahrhunderthalle Bochum

Tickets: 20 / 30 / 40 €, erm. ab 10 €

Einführung jeweils 45 Minuten vor Vorstellungsbeginn.
Künstler*innengespräch am 27. Sept im Anschluss an die Vorstellung.

Kreation: Sharon Eyal
Co-Kreation: Gai Behar
Musik: Ori Lichtik
Licht: Alon Cohen
Kostüm Design: Dior by Maria Grazia Chiuri
Mit L-E-V

Eine Produktion der Ruhrtriennale in Koproduktion mit Sadler's Wells, Festival Montpellier Danse, Julidans in Amsterdam und Torinodanza festival / Teatro Stabile di Torino-Teatro Nazionale.

Informationen und Tickets:
ruhr3.com/chapter3

Auditorium Maximum, Ruhr-Universität Bochum

Universitätsstraße 150
44801 Bochum

ruhr3.com/audimax

Das Auditorium Maximum (Audimax) bildet den architektonischen Mittelpunkt des denkmalgeschützten Campus-Ensembles der Ruhr-Universität Bochum. Zwischen 1971 und 1974 nach Plänen von Hentrich, Petschnigg und Partner erbaut, gilt es als eines der bedeutendsten Bildungsbauwerke der deutschen Nachkriegsgeschichte und wurde 2018 als sogenanntes „Big Beautiful Building“ ausgezeichnet. Als erste Universitätsneugründung der Bundesrepublik inmitten der Kohlekrise 1962 markiert die Ruhr-Universität Bochum den Anfang des Strukturwandels von der Montanindustrie zur Wissensgesellschaft, der bis heute andauert und mit der letzten Zechenschließung Ende 2018 in Bottrop ein symbolisches Ende fand. Das Audimax mit seinen bis zu 1.700 kreisrund angeordneten Sitzplätzen in charakteristischem Orange dient überwiegend als Ort für repräsentative Anlässe. Seit einigen Jahren wird das Audimax aufgrund der hohen Studierendenzahlen aber auch wieder als Hörsaal im regelmäßigen Lehrbetrieb der Universität eingesetzt.

English: The Auditorium Maximum (Audimax) represents the architectural centrepiece of the Ruhr-Universität Bochum (RUB) campus with protected monument status. Constructed between 1971 and 1974 according to designs by Hentrich, Petschnigg und Partner, it is regarded as one of the most significant examples of educational architecture in post-war Germany and was awarded the title “Big Beautiful Building” in 2018. As the first new university to be founded in Germany in the middle of the 1962 coal crisis, the RUB marks the beginning of a structural transformation from heavy industry to a knowledge-based society that still persists today and which reached a symbolic conclusion with the closure of the last coal mine in Bottrop at the end of 2018. The Audimax, with up to 1,700 distinctive orange seats arranged in a circular formation, is predominantly used for representative occasions. However, in recent years due to increased student numbers it has also be used once again as a lecture hall in the university’s regular teaching timetable.

NAHVERKEHR / PUBLIC TRANSPORT
U-Bahn U35 bis *Ruhr-Universität*
E: Underground U35 to *Ruhr-Universität*

PKW / BY CAR
Bitte die Parkhäuser P4-P8 benutzen, ein barrierefreier Zugang ist vom Parkplatz P3C möglich. Die maximale Einfahrtshöhe beträgt 1,95 m.
Aufgrund der Vielzahl von Parkmöglichkeiten auf dem Campus der Ruhr-Universität Bochum empfehlen wir Ihnen, sich die Nummer Ihres Parkhauses sowie ihres Stellplatzes zu merken.
E: Please use the parking garages P4 – P8. Barrier-free access is possible from the P3C car park. The maximum height in the car park is 1,95 m.
Due to the large number of parking facilities on the campus of the Ruhr-Universität Bochum, we recommend to keep the number of your parking garage and your parking space in mind.

Jahrhunderthalle Bochum, Turbinenhalle, Third Space

An der Jahrhunderthalle 1
44793 Bochum

ruhr3.com/jahrhunderthalle

Die Geschichte der Jahrhunderthalle Bochum beginnt im Jahr 1902, als die Halle dem Bochumer Verein für Bergbau und Gußstahlfabrikation auf einer Industrie- und Gewerbeschau in Düsseldorf, der sogennanten „kleinen Weltausstellung“, als Ausstellungshalle diente. Über den Winter 1902/1903 wird die monumentale Stahlkonstruktion vom Rhein an die Ruhr transportiert und nimmt im Herzen des Stahlwerks ihre Funktion als Gaskraftzentrale auf. Bis 1928 wird sie auf die imposante Größe von 9.000 m² erweitert. Die Gaskraftzentrale verarbeitet das in den Hochöfen anfallende Gichtgas und versorgt über 60 Jahre lang das Werk und umliegende Siedlungen mit Energie. Der letzte Hochofen auf dem Bochumer Werksgelände geht Ende der 1960er Jahre aus, Turbinen und Maschinen in der nun funktionslos gewordenen Gaskraftzentrale werden demontiert. Bis 1991 ist die Halle Lager und Werkstatt der Krupp Stahl AG. 100 Jahre nach ihrer Errichtung in Bochum – am 30. April 2003 – wird die durch einen funktionalen Vorbau erweiterte und nunmehr denkmalgeschützte Jahrhunderthalle im Rahmen der Eröffnung der zweiten Saison der Ruhrtriennale ihrer neuen Bestimmung als „Montagehalle für die Kunst“ (Gerard Mortier) übergeben.

English: A monumental steel construction was erected at the heart of the cast steel company Bochumer Verein für Bergbau und Gußstahlfabrikation in 1903. For more than 60 years, the impressive hall with its 9.000 m², the so-called Gas Power Centre, supplied the plant and the urban settlements with energy. In 2003 – 100 years after its completion – the Jahrhunderthalle was handed over to its new destiny as a central festival theatre of the Ruhrtriennale and as an “assembly hall for art” (Gerard Mortier).

NAHVERKEHR / PUBLIC TRANSPORT
Straßenbahn 302 oder 310 bis *Bochumer Verein* / *Jahrhunderthalle*
Fußweg über die Freitreppe neben dem Jahrhunderthaus hinauf und dem befestigten Weg folgen.
E: Tram 302 or 310 to *Bochumer Verein* / *Jahrhunderthalle*
Please follow the path up the stairs next to the Jahrhunderthaus for approx. 5 minutes.

PKW / BY CAR
Für den nächstgelegenen Parkplatz bitte „An der Jahrhunderthalle 1“ oder „Gahlensche Straße 15“ ins Navigationsgerät eingeben.
E: Please enter “An der Jahrhunderthalle 1” or “Gahlensche Straße 15” into the navigation system for car park.

Kraftzentrale / Gebläsehalle
Landschaftspark Duisburg-Nord

Emscherstraße 71
47137 Duisburg-Meiderich

ruhr3.com/landschaftspark

Das Stahlwerk im Duisburger Norden wurde 1902 von August Thyssen als Aktiengesellschaft für Hüttenbetrieb gegründet. Bis zum Jahr 1908 wurden fünf Hochöfen in Betrieb genommen. Außer dem Hüttenwerk gab es auf dem 200 Hektar großen Gelände noch eine Schachtanlage, eine Sinterei, eine Kokerei und eine Gießerei.

Die Kraftzentrale entstand zwischen 1906 und 1911, als das Hüttenwerk von drei auf fünf Öfen erweitert wurde. Im Jahr 1965 hat man die Maschinen zur Stromerzeugung stillgesetzt und anschließend verschrottet; 1997 schließlich konnte die Kraftzentrale als multifunktionaler Veranstaltungsort eröffnet werden. Die Gebläsehalle ist Teil des Dampfgebläsehauses, einem Gebäudekomplex aus der Gründungsphase des Werkes. Noch heute befinden sich hier vier Elektroturbogebläse, mit denen Hochofenwind erzeugt wurde, der zur Erschmelzung des Roheisens notwendig war.

English: The Aktiengesellschaft für Hüttenbetrieb was founded by August Thyssen in the north of Duisburg in 1902. The 200-hectare site was home to five blast furnaces as well as a pit, a sintering plant, a coking plant and a foundry. The Kraftzentrale and Gebläsehalle have been restored and reused for cultural events.

NAHVERKEHR / PUBLIC TRANSPORT
Straßenbahn 903 bis *Landschaftspark-Nord*
E: Tram 903 to *Landschaftspark-Nord*

PKW / BY CAR
Bitte beachten Sie, dass Sie die Emscherstraße in Duisburg-Meiderich bzw. Hamborn wählen.
Der Besucherparkplatz befindet sich unmittelbar gegenüber des Haupteingangs zum Landschaftspark.
E: Please make sure to choose the Emscherstraße in Duisburg-Meiderich or Duisburg-Hamborn. The car park is located directly opposite the main entrance of the Landschaftspark.

Lichtburg Essen

Kettwiger Straße 36
(Fußgängerzone / pedestrian zone)
45127 Essen

ruhr3.com/lichtburg

Die legendäre Lichtburg – im Herzen der Stadt Essen gelegen – war und ist mit 1.250 Sitzplätzen Deutschlands größter Filmpalast.

Bereits zur Eröffnung 1928 galt das Kino als das modernste Filmtheater in Deutschland. 1943 brannte der viel gerühmte Zuschauerraum völlig aus. Der Wiederaufbau im Stil der 1950er Jahre machte das Kino zu einem der elegantesten Filmtheater des Landes. Seit Jahrzehnten finden dort Premieren, Filmgalas, nationale und weltweite Uraufführungen statt. Die denkmalgeschützte Lichtburg wurde von März 2002 bis März 2003 bis ins Detail restauriert und renoviert und mit neuester Kino- und Bühnentechnik ausgestattet.

English: The legendary Lichtburg – located in the heart of the city of – Essen – was and is Germany's largest film palace with 1,250 seats. At its opening in 1928 the cinema was regarded as Germany's most modern film theatre. The famous auditorium was completely destroyed by fire in 1943. Its renovation in the style of the 50s made the cinema one of the most elegant film theatres in the country. For decades it has held film galas and national and international premieres. Now with protected building status, the Lichtburg was thoroughly refurbished and restored from March 2002 to March 2003 and fitted with the latest in cinema and stage technology.

NAHVERKEHR / PUBLIC TRANSPORT
U-Bahn U11 oder U17 bis *Hirschlandplatz*
Oder zu Fuß von *Essen Hbf*
(ca. 8 Minuten)
E: Underground U11 or U17 to *Hirschlandplatz*
Or on foot from *Essen Hbf* (approx. 8 minutes)

PKW / BY CAR
Für das nächstgelegenes Parkhaus bitte „Akazienallee 1“ ins Navigationsgerät eingeben.
E: Please enter “Akazienallee 1” into the navigation system for nearest car park.

Maschinenhaus Essen

Wilhelm-Nieswandt-Allee 100
45326 Essen

ruhr3.com/maschinenhaus

Das Maschinenhaus Essen ist Teil der ehemaligen Schachtanlage Carl, die ab 1855 errichtet wurde. Erbaut wurde das Backsteingebäude mit einer Grundfläche von 14 × 20 m im Jahr 1900 als Standort für die Dampfmaschine, die den Förderkorb bewegte. 1929 wurde die Kohleförderung eingestellt. Bis 1970 war Schacht Carl noch für Seilfahrt, Materialförderung und Bewetterung in Betrieb, und die oberirdischen Gebäude wie das Maschinenhaus wurden als Werkstätten genutzt. Seit 1985 wird das Maschinenhaus als Produktions- und Veranstaltungshaus von dem Kunstverein Carl Stipendium e. V. getragen.

English: The Maschinenhaus Essen is part of the former pit Carl that was instituted 1855. The brick building was built with a base area of 14 × 20 metres in the year 1900 as a location for the steam machine manoeuvring the conveyor cage. 1929 the coal extraction was ceased. Until 1970 the pit Carl was in operation for man and material riding and for ventilation.

NAHVERKEHR / PUBLIC TRANSPORT
U-Bahn U17 oder U11 bis *Altenessen Mitte.* Ausgang *Zeche Carl*, Beschilderung *Zeche Carl* folgen.
E: Underground U17 or U11 to *Altenessen Mitte.* Exit *Zeche Carl,* follow the signs *Zeche Carl.*

PKW / BY CAR
Der Besucherparkplatz befindet sich unmittelbar am Eingang des Geländes.
E: The car park is located directly at the entrance to the site.

Mischanlage / Salzlager
Welterbe Zollverein, Essen

Welterbe Zollverein, Areal C
Arendahls Wiese /
Ecke Fritz-Schupp-Allee
45141 Essen

ruhr3.com/zollverein

Mit einer Förderleistung von mehr als 23.000 Tonnen Rohkohle täglich war die Zeche Zollverein einst die leistungsfähigste Zeche der Welt. Die Zentralschachtanlage XII, von 1928 bis 1932 nach Plänen von Fritz Schupp und Martin Kremmer gebaut, gilt als technisches und ästhetisches Meisterwerk der Moderne. Im Jahr 2001 wurde das Areal offiziell als Industriekomplex Zeche Zollverein in die Welterbeliste der UNESCO aufgenommen. Die Kokerei Zollverein entstand 1957 bis 1961 in Anbindung an die Zeche Zollverein. Aus rund 10.000 Tonnen Kohle konnten hier täglich circa 7.500 Tonnen Koks gewonnen werden.

Auf diesem Areal liegt das Salzlager, in dem bis in die 1980er Jahre Dünger hergestellt wurde – gewonnen aus Ammoniak und Schwefelsäure. Heute befindet sich hier die begehbare Rauminstallation *Palast der Projekte* der Künstler Ilya und Emilia Kabakov.

In der Mischanlage wurden die unterschiedlichen Kohlequalitäten zu einer optimalen Mischung für die Verkokung vermengt. Über Fließbänder zu Bunkern und durch Trichter nahm die Kohle von der obersten Ebene der Mischanlage aus ihren Weg über fünf Ebenen hinunter zu den Koksöfen.

English: The coke oven Kokerei Zollverein was built from 1957 to 1961 in cooperation with the coal mine Zollverein.

Today located on the site is the Salzlager (salt warehouse). Up until the 1980s, this place was used for producing a fertiliser made from ammoniac and acid sulphur. In a separate mixing facility or Mischanlage, the different coal qualities were mixed so as to achieve the best possible coal composition for the coking process.

Since 2001, both the coke oven Kokerei and the coal mine Zollverein are part of the UNESCO world heritage.

NAHVERKEHR / PUBLIC TRANSPORT
Straßenbahn 107 bis *Kapitelwiese* oder *Essen Zollverein Nord Bf.*
Alternativ: S-Bahn S2 bis *Essen Zollverein Nord,* ca. 15 Minuten Fußweg.
E: Tram 107 to *Kapitelwiese* or *Essen Zollverein Nord Bf.*
Alternatively: Train S2 to *Essen Zollverein Nord,* approx. 15 minutes walk.

PKW / BY CAR
Kostenfreie Parkplätze befinden sich im Areal C (Kokerei), Parkplatz C.
E: Free parking is available in Areal C (Kokerei), car park C.

Museum Folkwang

Museumsplatz 1
45128 Essen

ruhr3.com/folkwang

Das 1902 gegründete Museum Folkwang entwickelte sich in kürzester Zeit zu einem der wegweisenden Museen für Moderne Kunst weltweit mit herausragenden Sammlungen der Kunst des 19. Jahrhunderts, der klassischen Moderne, Malerei nach 1945, Photographie und Plakat. Eine Besonderheit ist die Sammlung von Werken alter und außereuropäischer Kunst. Sammeltätigkeit und Ausstellungsprogramm des Museum Folkwang umfassen alle künstlerischen Medien und führen die wichtigsten Vertreter*innen der Kunstwelt in die Metropole Ruhr. Im Jahr 2010 eröffnete das Museum den von David Chipperfield Architects entworfenen Neubau.

English: The Museum Folkwang founded 1902 soon developed into one of the most important museums of modern and contemporary art in the world with an outstanding collection of 19th century art and classic modernism, painting after 1945, photography and poster. Distinctive feature is also its collection of ancient and non-European Art. The collection activity and exhibition program of the Museum Folkwang includes all artistic media, bringing their most important exponents from the art world to Essen, Germany. A new building by David Chipperfield Architects opened in 2010.

NAHVERKEHR / PUBLIC TRANSPORT
U-Bahn U11 oder Straßenbahn 107 bis *Rüttenscheider Stern*
E: Underground U11 or Tram 107 to *Rüttenscheider Stern*

PKW / BY CAR
Bitte „Bismarckstraße 60“ ins Navigationsgerät eingeben. Parkplätze befinden sich in der Tiefgarage des Museums.
E: Please enter „Bismarckstraße 60“ into the navigation system. Parking is available in the underground garage of the museum.

PACT Zollverein, Essen

Welterbe Zollverein, Areal B
Bullmannaue 20a
45327 Essen

ruhr3.com/pact

Mit der 1907 fertiggestellten Waschkaue der größten Zeche des Ruhrgebietes wurde Schacht 1/2/8 zum Dreh- und Angelpunkt der Bergleute der Zeche Zollverein. Die Kaue ist ein Umkleideraum mit Duschen, ausgelegt für 3.000 Bergleute. In der Weißkaue legten die Bergleute ihre Straßenkleidung und in der Schwarzkaue ihre Arbeitskleidung in Körben ab, die sie dann unter die Decke zogen. Im Jahr 1964 modernisiert, war die Kaue bis zur Einstellung der Kohleförderung 1986 in Betrieb. Anfang der 1990er Jahre entdeckten Choreograph*innen der Region die Kaue als Aufführungsort für den Tanz. In den Folgejahren wurde die Verwandlung in ein Haus für den zeitgenössischen Tanz auf Zollverein vorangetrieben, die Anfang 2002 im Zusammenschluss des Choreographischen Zentrums NRW und der Tanzlandschaft Ruhr zu PACT Zollverein ihren vorläufigen Höhepunkt und Abschluss fand.

English: Upon completion of the coop of the biggest coal mine of the Ruhr area, the mining shaft or Schacht 1/2/8 became the centre and pivotal point of events for miners of the Coal Mine Industrial Complex or Zollverein. The coop was a dressing and washing room with a capacity for up to 3,000 miners. The so-called white coop was where the miners left their street clothes and put them in baskets, whereas the black coop was used for work clothes, the baskets were subsequently pulled towards the ceiling. The coop was modernized in 1964 and remained in operation until coal mining was altogether stopped in 1986.

NAHVERKEHR / PUBLIC TRANSPORT
Straßenbahn 107 bis *Abzweig Katernberg*
Alternativ: S-Bahn S2 bis *Essen Zollverein Nord*
E: Tram 107 to *Abzweig Katernberg*
Alternatively: Train S2 to *Essen Zollverein Nord*

PKW / BY CAR
Bitte nutzen Sie den Parkplatz B,
Zufahrt über die Bullmannaue.
E: Please use car park B,
access via Bullmannaue.

Maschinenhalle Zweckel, Gladbeck

Frentroper Straße 74
45966 Gladbeck

ruhr3.com/zweckel

Die imposante Maschinenhalle der einstigen Zeche Zweckel in Gladbeck wurde 1909 errichtet. Bauherr war der Königlich-Preußische Staat, dessen Repräsentationsanspruch in dem großzügigen Gestus der Architektur zum Ausdruck kommt. Das Gebäude bildete die „elektrische Centrale“ der Zeche und beherbergte Kompressoren, Generatoren und Umformer zur Erzeugung von Druckluft und elektrischer Energie. Die Zechengebäude sowie die Schornsteine und Kühltürme, die das Gelände früher als Stätte der Arbeit kennzeichneten, sind verschwunden, was den schlossähnlichen Charakter der Maschinenhalle unterstreicht. Lediglich die stählernen Fördergerüste von 1911/1912, die über die Halle hinausragen, verweisen unmittelbar auf die Zeit des Bergbaus. Nur wenige Maschinen erinnern noch an den Maschinenpark, den die Halle früher beherbergte. Wie groß die Wertschätzung der Maschinenhalle war, lässt die repräsentative Innenausstattung noch heute erahnen. So waren die Wände ursprünglich mit dekorativ gestalteten Wandfeldern und Ornamentbändern verziert. Beeindruckend ist auch die Gestaltung der Empore mit seitlich ausschwingenden Treppenaufgängen und schmiedeeisernen Geländern.

English: The impressive machine shop or Maschinenhalle of the former coal mine Zweckel in Gladbeck was built in 1909. It served as the coal mine’s electrical centre and contained compressors, generators, and converters to produce compressed air and electrical energy. The high esteem in which the machinery was held is reflected by the representative decoration of the interior. The walls were originally covered with decorative panels and ornamental friezes, and the design of the gallery is especially impressive, flanked by sweeping stairways and with wrought-iron balustrades.

NAHVERKEHR / PUBLIC TRANSPORT
Bus 188 von *Gladbeck West Bf* bis *Maschinenhalle Zweckel*
E: Bus 188 from *Gladbeck West Bf* to *Maschinenhalle Zweckel*

SHUTTLE-SERVICE
Ein kostenloser Shuttle-Service verkehrt von Essen Hbf zur Maschinenhalle Zweckel in Gladbeck und zurück. Weitere Informationen und Buchungsmöglichkeiten finden Sie online unter ruhr3.com/shuttle
E: A free shuttle runs from Essen main station to the Maschinenhalle Zweckel in Gladbeck and back. For further information and booking please visit ruhr3.com/shuttle

PKW / BY CAR
Die Zufahrt zum Besucherparkplatz befindet sich unmittelbar am Eingang des Geländes.
E: The car park is located directly at the entrance of the site.

Tickets

Hotline: +49 (0) 221 28 02 10
ruhrtriennale.de

Tickets für die Ruhrtriennale 2019 sind ab 10€ erhältlich! Sie erhalten sie über folgende Wege:

ONLINE
Sie haben die Wahl: Entweder drucken Sie Ihre Tickets bequem zu Hause aus – in diesem Fall ist die Buchung bis drei Stunden vor Beginn der Veranstaltung möglich. Oder wenn Sie die Tickets per Post erhalten möchten (zzgl. 4,50€ Gebühr pro Sendung), ist eine Buchung bis vier Tage vor der Veranstaltung möglich. Die Bezahlung erfolgt per Kreditkarte oder Lastschrift.
E: The choice is yours: either print out your tickets in the comfort of your own home – in which case bookings can be made up to three hours before the event begins. Or you can receive your tickets by post (additional charge of 4,50€ per delivery), – in which case booking is necessary up to four days before the performance. Payment is by credit card or direct debit.

TELEFONISCH / BY PHONE
+49 (0) 221 28 02 10

Mo – Fr	08.00–20.00 Uhr
Sa	09.00–18.00 Uhr
So	10.00–16.00 Uhr

Telefonische Beratung, Kartenbestellung und Versand (zzgl. 4,50€ Gebühr pro Sendung).
E: Advice by telephone, ticket bookings and mailing of tickets (additional charge of 4,50€ per delivery).

PERSÖNLICH / IN PERSON
Unsere Vorverkaufsstellen finden Sie unter ruhr3.com/vvk Die Abendkassen öffnen eine Stunde vor Vorstellungsbeginn. Unsere Tickethotline informiert Sie gerne vorab über verfügbare Karten.
E: Ticket selling points can be found at: ruhr3.com/vvk Box offices open one hour before the performance or event. Information as to whether tickets will still be available from the box office can be obtained from our ticket hotline.

Ermäßigungen

FRÜHBUCHER-RABATT / EARLY BOOKING
Bis einschließlich 05. Mai 2019 gibt es auf den Kartenkauf eine Ermäßigung von 15 %.
E: Until 5 May, 2019 there is a reduction of 15% on all tickets.

KINDER / SCHÜLER*INNEN / STUDIERENDE
(BIS EINSCHLIESSLICH 30 JAHRE)
erhalten gegen Vorlage eines entsprechenden Nachweises 50% Ermäßigung auf alle verfügbaren Karten. Bei Einheitspreisen kann es abweichende Ermäßigungen geben.

Last-Minute-Tickets können Kinder / Schüler*innen / Studierende (bis einschl. 30 Jahre) außerdem ab 30 Minuten vor Vorstellungsbeginn nach Verfügbarkeit für 10€ erwerben.

Diese Ermäßigungen gelten auch für Bundesfreiwilligendienstleistende, Auszubildende und Erwerbslose. Bitte die Berechtigung beim Einlass bereithalten. Nicht mit dem Frühbucherrabatt kombinierbar.
E: Children / School-Students / Students (till the age of 30) receive 50% reduction and can buy standby-tickets for 10€ up to 30 minutes to the start of a performance (according to availability and on presentation of relevant I.D.). For unit prices, there may be different discounts. Please retain proof of entitlement for entry. This discount also applies to federal volunteers, apprentices and unemployed. Cannot be combined with early booking discount.

SCHULKLASSEN / SCHOOL CLASSES
Klassen ab zehn Personen erhalten Karten für 5€ pro Schüler*in für alle Veranstaltungen nach Verfügbarkeit. Die Karten müssen mindestens sieben Werktage vor der Veranstaltung gebucht werden:
Tel.: +49 (0) 234 97 48 34 18
jungetriennale@ruhrtriennale.de
E: Classes of 10 pupils or more may book tickets at a price of 5€ per pupil. Tickets must be booked at least seven working-days in advance.

Extras

RUHRKULTUR.CARD
Mit der RuhrKultur.Card 2019 erhalten Sie vom 01. Jan – 31. Dez 2019 jeweils einmal freien Eintritt in den 20 teilnehmenden RuhrKunstMuseen und je ein Vorstellungsticket zum halben Preis für die 11 RuhrBühnen und drei teilnehmenden Festivals. Die RuhrKultur.Card kostet einmalig 45 € und ist u. a. online erhältlich. Informationen und Buchung unter: ruhrkulturcard.de.

RuhrKultur.Card-Inhaber*innen erhalten bei telefonischer Buchung über die Tickethotline der Ruhrtriennale einmalig 50 % Ermäßigung auf ein Vorstellungsticket nach Wahl und Verfügbarkeit ab der 2. Preiskategorie. Premieren sind von dieser Regelung ausgenommen.

E: With the RuhrKultur.Card you receive one-time free entrance in each of the 20 participating RuhrKunstMuseen and one half-priced performance ticket for each of the 11 RuhrBühnen as well as three participating festivals between 01 Jan – 31 Dec 2019. The RuhrKultur.Card costs 45 € and can be obtained online: ruhrkulturcard.de

RuhrKultur.Card holders receive a 50 % discount on one ticket of their choice in the 2nd price category (subject to availability, premieres excluded). Booking only via the Ruhrtriennale ticket hotline.

ROLLSTUHLPLÄTZE / WHEELCHAIR ACCOMMODATION
In fast allen Spielstätten stehen Rollstuhlplätze zur Verfügung. Die Eintrittskarte für eine Begleitperson ist frei. Buchung und weitere Informationen über die Tickethotline.

E: Wheelchair accommodation is available at almost all venues. Admission is free for one accompanying person. For booking and additional information, please call the ticket hotline.

Informationen

NEWSLETTER
Sie möchten Karten bestellen, aber die Vorstellung ist ausverkauft? Abonnieren Sie unseren Newsletter und Sie erhalten aktuelle Informationen über zusätzliche Karten und Last-Minute-Angebote. Weitere Informationen unter:
ruhr3.com/newsletter

E: Do you want to book tickets but the performance is sold out? Subscribe to our newsletter and you will receive up to date information when additional tickets go on sale as well as information about last minute offers. For more information: ruhr3.com/newsletter

WHATSAPP-SERVICE
Erhalten Sie Informationen rund um die Ruhrtriennale direkt auf Ihr Handy! Über unseren WhatsApp-Service erreichen Sie aktuelle Hinweise zum Festival und exklusive Sonderangebote. Anmeldung und weitere Informationen zur Nutzung unter ruhr3.com/whatsapp

E: Get information about the Ruhrtriennale directly to your mobile phone! Via our WhatsApp service you get current information about the festival and exclusive special offers. Registration and further information:
ruhr3.com/whatsapp

#RT19
Abonnieren Sie den Hashtag #RT19 auf Twitter oder Instagram, um keine Informationen zur Ruhrtriennale zu verpassen! So verfolgen Sie nicht nur Beiträge der Ruhrtriennale, sondern erfahren auch, wie andere Besucher*innen das Festival erleben.

E: Subscribe to the hashtag #RT19 on Twitter or Instagram to keep track on information about the Ruhrtriennale! In this way, you follow the Ruhrtriennale's contributions but also learn how other visitors experience the festival.

Vorverkaufsstellen

ruhr3.com/vvk

Karten erhalten Sie deutschlandweit an über 2.500 CTS Eventim-Vorverkaufsstellen (Übersicht auf eventim.de), u. a. bei:

INTERKLASSIK bei Dussmann, Berlin
Friedrichstraße 90, 10117 Berlin
Tel.: +49 (0) 30 20 16 60 93

Bochum Ticketshop Touristinfo
Huestraße 9, 44787 Bochum
Tel.: +49 (0) 234 96 30 20

Theater- und Konzertkasse Bonn
Windeckstraße 1, 53111 Bonn
Tel.: +49 (0) 228 77 80 08

DORTMUNDticket
Kampstraße 80, 44137 Dortmund
Tel.: +49 (0) 231 18 99 94 44

Tourist-Info Hbf Düsseldorf
Immermannstraße 65 B, 40210 Düsseldorf
Tel.: +49 (0) 211 17 20 28 44

Tourist Information Duisburg
Königstraße 86, 47051 Duisburg
Tel. +49 (0) 203 28 54 40

Touristikzentrale Essen (im Handelshof)
Am Hauptbahnhof 2, 45127 Essen
Tel.: +49 (0) 201 88 72 048

Stadt- und Touristinfo Gelsenkirchen
Hans-Sachs-Haus, Ebertstraße 11, 45879 Gelsenkirchen
Tel.: +49 (0) 209 16 93 968

Stadt Gladbeck
Mathias-Jakobs-Stadthalle, Friedrichstraße 53, 45964 Gladbeck
Tel.: +49 (0) 20 43 99 26 82

KölnMusik Ticket
Roncalliplatz (neben dem Kölner Dom), 50667 Köln
Tel.: +49 (0) 221 28 02 80

WN Ticket-Shop Münster
Prinzipalmarkt 13/14, 48143 Münster
Tel.: +49 (0) 180 65 70 067
(0,20 € pro Anruf aus dem dt. Festnetz; Mobilfunkpreise max. 0,60 € pro Anruf; 7,50 € Service- und Versandgebühr)

RTG Service Center Oberhausen
Centroallee 261, 46047 Oberhausen
Tel.: +49 (0) 180 61 81 650
(0,20 € pro Anruf aus dem dt. Festnetz; Mobilfunkpreise max. 0,60 € pro Anruf)

RZ Ticket Center Recklinghausen
Breite Straße 4, 45657 Recklinghausen
Tel.: +49 (0) 23 61 18 05 30

Ticket Zentrale Wuppertal
Armin-T.-Wegner-Platz 5, 42103 Wuppertal
Tel.: +49 (0) 202 45 45 55

Hausbesuch / Home visit

ruhr3.com/hausbesuch

EXKLUSIVER EINBLICK IN DAS PROGRAMM DER RUHRTRIENNALE 2019

Haben Sie Lust auf eine ganz persönliche Programmpräsentation? Stefanie Carp, die Ruhrtriennale-Intendantin, kommt Sie besuchen:

Ob im Studentenwohnheim, in der Wohn- oder Hausgemeinschaft, bei einer ehrenamtlichen Initiative, im Stadtteilzentrum oder in der Bibliothek – die Intendantin freut sich schon darauf, Ihnen das neue Festivalprogramm der Ruhrtriennale 2019 persönlich vorzustellen und mit Ihnen ins Gespräch zu kommen.

Seien Sie gespannt auf einzigartige Begegnungen sowie Informationen und Einblicke aus erster Hand rund um die Ruhrtriennale 2019!

Weitere Informationen und Anmeldung unter:
hausbesuch@ruhrtriennale.de

English: Would you like your own personal programme presentation? Stefanie Carp, the Ruhrtriennale's Artistic Director, will come and visit you:

Whether in the student dormitory, the local housing community, at a voluntary initiative, in the centre of a city district or at a library – our Artistic Director is already looking forward to being able to talk to you and to present the new festival programme for the Ruhrtriennale 2019 to you in person.

And you can look forward to a personal encounter as well as information and first-hand stories about the Ruhrtriennale 2019!

For further details and to register please contact:
hausbesuch@ruhrtriennale.de

Reisen zur Ruhrtriennale

ruhr3.com/reisen

Unseren Gästen, die für ihren Aufenthalt während der Ruhrtriennale ein Hotel buchen möchten, empfehlen wir eine Nacht in einem unserer Partnerhotels. Die folgenden Hotels bieten für Besucher*innen der Ruhrtriennale Zimmer zu exklusiven Konditionen an. Halten Sie bei der Buchung bitte Ihr Ruhrtriennale-Ticket oder Ihre Bestellbestätigung als Nachweis bereit. Die Preise gelten ausschließlich für die Tage, für die ein Ruhrtriennale-Ticket vorgewiesen werden kann. Auf Wunsch kann der Aufenthalt zu den gleichen Konditionen um eine weitere Nacht verlängert werden. Buchen Sie bitte direkt über das gewünschte Hotel. Kostenfreies Informationsmaterial rund um die Metropole Ruhr, weitere Hotelangebote und Unterkünfte erhalten Sie auch bei unserem Partner der Ruhr Tourismus GmbH unter ruhr-tourismus.de. Info-Hotline: +49 (0) 180 6 18 16 20 (0,20 € pro Anruf aus dem deutschen Festnetz; Mobilfunkpreise max. 0,60 € pro Anruf)

Außerdem haben wir weitere Informationen rund um Ihre Reise zur Ruhrtriennale 2019 für Sie auf unserer Webseite zusammengestellt. Dort finden Sie ein attraktives Rahmenprogramm für Ihren Besuch im Ruhrgebiet: ruhr3.com/reisen

E: For our non local guests who need a hotel accommodation during their visit to the Ruhrtriennale, we offer the possibility of spending the night in one of our selected partner hotels. The following hotels offer rooms at an exclusive rate that you only receive as a Ruhrtriennale visitor. The Ruhrtriennale ticket or a proof of purchase need to be shown at the time of booking. The special prices are valid only for days on which a ticket can be presented. Additionally, it's possible to book a room on the same terms for a further night (without a ticket). Booking via the selected hotel. Free information about the Ruhr area as well as further hotel deals and accomodations can be found on the website of our partner the Ruhr Tourismus GmbH: ruhr-tourismus.de/en. Hotline: +49 (0) 180 6 18 16 20 (0.20 €/per call from a German landline; mobile prices max. 0.60 €/per call)

For more information about your trip to the Ruhrtriennale 2019 and the Ruhr area please visit our website: ruhr3.com/reisen

acora Hotel und Wohnen ***
Nordring 44–50, 44787 Bochum
Tel.: +49 (0) 234 6 89 60
acora-bochum.de
EZ Mo – Do: ab 90€ / Fr – So: ab 75€
DZ Mo – Do: ab 56,50 € / Fr – So: ab 49€

art Hotel Tucholsky ***
Viktoriastraße 73
44787 Bochum
Tel.: +49 (0) 234 96 43 60
art-hotel-tucholsky.de
EZ ab 82 € / DZ ab 55 €

Courtyard by Marriott Bochum Stadtpark ****
Klinikstraße 43–45, 44791 Bochum
Tel.: +49 (0) 234 61 00 13 55
courtyardbochum.de
EZ Mo – Do: 88 € / Fr – So: 74 €
DZ Mo – Do: 63 € / Fr – So: 49 €

Ferrotel Duisburg ***
Düsseldorfer Straße 122–124,
47051 Duisburg
Tel.: +49 (0) 203 28 08 96 20
ferrotel.de
EZ Mo – Do: 90 € / Fr – So: 82 €
DZ Mo – Do 62,50 € / Fr – So: 52,50 €

Hotel Conti ****
Düsseldorfer Straße 131–137,
47051 Duisburg
Tel.: +49 (0) 203 28 08 96 10
contihotels.de
EZ Mo – Do: 112 € / Fr – So: 94 €
DZ Mo – Do: 71 € / Fr – So: 58,50 €

InterCityHotel Duisburg ****
Mercatorstraße 57, 47051 Duisburg
Tel.: +49 (0) 203 60 71 61 00
intercityhotel.com
EZ ab 69 € / DZ ab 46,50 €
inkl. kostenfreier Nutzung des ÖPNV im VRR

Mintrops Stadt Hotel Margarethenhöhe Essen ****
Steile Straße 46, 45149 Essen
Tel.: +49 (0) 201 4 38 60
mintrops.mm-hotels.de
EZ Standard 95 € / DZ Standard 65 €
EZ Deluxe 105 € / DZ Deluxe 72,50 €
Dreibettzimmer 58,50 €

Sheraton Hotel Essen *****
Huyssenallee 55, 45128 Essen
Tel.: +49 (0) 201 1 00 70
sheratonessen.com
Superior City View EZ 109,00 € / DZ 69,50 €
Superior Park View EZ 119,00 € / DZ 74,50 €

Welcome Hotel Essen ****
Schützenbahn 58, 45127 Essen
Tel.: +49 (0) 201 1 77 91 75
welcome-hotels.com
EZ 79 € / DZ 44,50 €

Maritim Hotel Gelsenkirchen ****
Am Stadtgarten 1,
45879 Gelsenkirchen
Tel.: +49 (0) 209 1 76 20 41
maritim.de
EZ 82 € / DZ 56 €

Hotel Gladbeck van der Valk ****
Bohmertstraße. 333, 45964 Gladbeck
Tel.: +49 (0) 20 43 69 80
gladbeck.vandervalk.de
EZ 82,50 € / DZ 46,25 €

Hinweis: Alle genannten Preise verstehen sich als Preis *pro Person* inkl. Frühstück und nach Verfügbarkeit.
E: Note: All prices mentioned are *per person* including breakfast and subject to availability.

Auf zur Ruhrtriennale!
Unsere Angebote für junge Menschen und Studierende

ruhr3.com/deinetriennale

Mit unserem Last-Minute Ticket hast Du als junger Mensch schon ab 10€ die Möglichkeit, die Ruhrtriennale zu entdecken! Noch günstiger tanzt Du nur bei den kostenlosen Konzerten im *Third Space*. Du suchst einen neuen Austausch mit anderen jungen Leuten? Dann komm in den Club.Ruhr und finde neue Freund*innen! Mit unserem WhatsApp-Service entgehen Dir dabei auch unterwegs keine Infos mehr. Weitere Informationen unter ruhr3.com/deinetriennale
E: Our last minute ticket gives young persons the opportunity to discover the Ruhrtriennale starting from just 10€! Even completely for free are the concerts at *Third Space*. You are looking for a new exchange with other young people? Then join the Club.Ruhr and find new friends! With our WhatsApp service you will never miss any information on the go. For more information, please visit ruhr3.com/deinetriennale

CLUB.RUHR – DER JUNGE FREUNDESKREIS DER RUHRTRIENNALE
Lerne die Ruhrtriennale durch gemeinsame Vorstellungsbesuche, Gespräche mit Künstler*innen und Blicke hinter die Kulissen noch besser kennen und erlebe das Festival mit Gleichgesinnten! Weitere Informationen unter ruhrtriennale-foerderverein.de
E: Get to know the Ruhrtriennale even better through joint performance visits, conversations with artists and experience the festival with like-minded people! Further information at ruhrtriennale-foerderverein.de

THIRD SPACE
Der *Third Space* versammelt mit gemeinsamem Kochen und heißen Debatten alle an einem Tisch. Neben Lesungen, Kurzfilmen, partizipativen Werkstätten und Performances, Konzerten und Parties gibt es mehrere Veranstaltungsformate, die durch den Magen gehen, und das fast immer kostenlos! Mehr zum Programm im *Third Space* auf Seite 24 und unter ruhr3.com/thirdspace
E: The *Third Space* uses communal cooking and hot debates to bring everyone together around one table. A wide-ranging programme of performances, concerts, readings, film shorts and parties with free entry are complemented by numerous event formats that work through the audience's stomachs. More about the program at *Third Space* on page 24 and at ruhr3.com/thirdspace

ERMÄSSIGUNGEN / REDUCTIONS
50% Ermäßigung erhalten junge Menschen bis 30 Jahren auf Karten im Vorverkauf und an der Abendkasse. Last-Minute-Tickets sind an der Abendkasse sogar bereits ab 10€ erhältlich. Weitere Informationen und Bedingungen auf Seite 92.
E: Young people receive 50% off on tickets. Last-minute tickets are even available from just 10€. Further information and conditions on page 92.

NEWSLETTER / WHATSAPP-SERVICE / #RT19
Bleib immer auf dem Laufenden und erhalte Informationen über aktuelle Specials über unseren Newsletter oder mit dem Ruhrtriennale WhatsApp-Service direkt auf das Handy! Mit dem Hashtag #RT19 verpasst Du außerdem auf Instagram oder Twitter kein Ruhrtriennale-Posting mehr! Die schönsten Beiträge, die unter dem Hashtag #RT19 veröffentlicht werden, teilen wir regelmäßig über unseren Twitter-Kanal oder in unseren Instagram-Stories. Weitere Informationen auf Seite 93.
E: Receive information about current specials via our newsletter or the Ruhrtriennale WhatsApp service and subscribe to the hashtag #RT19 on Twitter or Instagram to keep track on information about the Ruhrtriennale online. Further information on page 93.

Verein der Freunde und Förderer der Ruhrtriennale e. V.

ruhr3.com/freundeskreis

Den Verein der Freunde und Förderer e. V. zeichnet eine besondere Leidenschaft für die Ruhrtriennale aus, die durch das persönliche Engagement jedes einzelnen Mitglieds weit über den Verein hinaus wirkt. Er ist eine Instanz, die das Festival ideell mitträgt und finanziell unterstützt. Der gemeinschaftliche Einsatz hört nicht bei der wichtigen Unterstützung auf, die der Verein zur Finanzierung ausgewählter Produktionen aufbringt: Das Engagement insbesondere für junge Besucher*innen und der Beitrag jedes einzelnen Mitglieds zur Verbreitung des Programms der Ruhrtriennale sind zentrale Anliegen des Vereins.

Werden auch Sie Freund*in, Förder*in, Partner*in und engagieren Sie sich ehrenamtlich, etwa in der Ansprache und Betreuung neuer Mitglieder. Jede Förderstufe bietet als symbolisches Dankeschön für Ihr Engagement Vorteile vor und während der Ruhrtriennale:

CLUB.RUHR
Der Club.Ruhr (Mitgliedsbeitrag ab 20 €/Jahr) ist der junge Freundeskreis der Ruhrtriennale, der sich an Studierende, Auszubildende und junge Berufstätige bis 35 Jahre richtet. Die Mitglieder erleben das Festival jedes Jahr gemeinsam und werfen einen Blick hinter die Kulissen. Darüber hinaus trifft sich der Club.Ruhr monatlich für Ausflüge zu Events und erkundet gemeinsam die Kulturinstitutionen der Region.

FREUND*IN
Als Freund*in (Mitgliedsbeitrag ab 95 €/Jahr, Paare 140 €/Jahr) haben Sie ein exklusives Kartenvorkaufsrecht, die Möglichkeit, an öffentlichen Generalproben der Ruhrtriennale teilzunehmen, und einmal im Jahr laden wir Sie zum Prolog ein: Ein besonderer Blick hinter die Kulissen der Ruhrtriennale und die Gelegenheit, die künstlerische Leitung der Ruhrtriennale persönlich zu treffen. Exkursionen und Programmvorstellungen runden das Vorteilspaket ab. Ein speziell ermäßigter Tarif für Studierende und sozial benachteiligte Menschen, die Teil der Gemeinschaft der Freund*innen und Förder*innen werden wollen, ermöglicht eine ermäßigte Mitgliedschaft ab 30 €/Jahr.

FÖRDER*IN
Als Förder*in (Mitgliedsbeitrag 1.000 €/Jahr) werden Ihre Vorteile darüber hinaus noch ergänzt, unter anderem durch die garantierte Teilnahme an allen Premieren inklusive der Eröffnungspremiere sowie eine Nennung im Jahresprogrammbuch und auf der Homepage der Ruhrtriennale.

PARTNER*IN
Die Mitgliedschaft als Partner*in (Mitgliedsbeitrag ab 5.000 €/Jahr) stellt ein besonderes Engagement für die Ruhrtriennale dar, für die wir uns mit einer Nennung an den Spielstätten und anderen exklusiven Vorteilen bedanken.

Wir bedanken uns herzlich bei allen Freund*innen und insbesondere bei den Förder*innen der Ruhrtriennale 2019:

Ingeborg El Dib
Prof. Dr. Dietrich Grönemeyer
Angelika und Dr. Edmund Meyer-Schwickerath
Ursula Müller
Tillmann Neinhaus
Grażyna und Volker Troche
N. N.

Weitere Informationen finden Sie unter
ruhrtriennale-foerderverein.de

WIR SIND VIELE – JEDE*R EINZELNE VON UNS

*Die Kultur Ruhr GmbH ist Teil von Die Vielen NRW.
Nähere Informationen unter www.dievielen.de

Allgemeine Geschäftsbedingungen

ruhr3.com/agb

Für den Erwerb von Eintrittskarten für Veranstaltungen der Ruhrtriennale und für die Rechte daraus gelten die allgemeinen Geschäftsbedingungen für die Ruhrtriennale, auf die wir Sie im Folgenden auszugsweise hinweisen möchten:

Die vollständige Fassung der AGB können Sie bei der Kultur Ruhr GmbH anfordern oder unter ruhr3.com/agb einsehen.

Wir behalten uns Programm- und Besetzungsänderungen vor. Anspruch auf Rückerstattung des Eintrittspreises besteht in diesem Fall nicht.

Bitte stellen Sie sich darauf ein, dass sich die industriekulturellen Veranstaltungsorte der Ruhrtriennale klimatisch, akustisch und in baulicher Hinsicht von herkömmlichen Veranstaltungsräumen unterscheiden.

Die Veranstalterin übernimmt keine Haftung für Garderobe und andere mitgebrachte Gegenstände.

Zu spät kommende Besucher*innen verlieren den Anspruch auf den gebuchten Platz und können nur Einlass finden, wenn dadurch die Veranstaltung nicht gestört wird. Es besteht in diesen Fällen kein Anspruch auf Rückerstattung des Eintrittspreises.

Bei Absage einer Veranstaltung oder Abbruch vor der Pause bzw. vor Ablauf der Hälfte der Veranstaltung wird der Kartenpreis abzüglich System- und Vorverkaufsgebühr erstattet. Dies gilt nicht bei Ausfall oder Abbruch einer Veranstaltung aufgrund von höherer Gewalt, Streik oder anderen Ereignissen, die die Veranstalterin nicht zu vertreten hat.

Gekaufte Eintrittskarten werden nicht umgetauscht oder zurückgenommen. Bei Verlust der Eintrittskarten kann kein Ersatz beansprucht werden; Gleiches gilt, wenn die Eintrittskarten auf dem Versandweg abhandengekommen sind.

Ein gewerblicher Weiterverkauf der Karten ist nicht gestattet.

Mit dem Kauf einer Eintrittskarte erklären Sie sich mit der möglichen Aufzeichnung und Wiedergabe Ihres Bildes und Ihrer Stimme in den Medien einverstanden. Nach Möglichkeit wird die Veranstalterin auf audiovisuelle Aufnahmen hinweisen. Eigene Bild- und Tonaufnahmen, auch zu privaten Zwecken, sind aus urheberrechtlichen Gründen nicht gestattet.

E: For terms and conditions of Kultur Ruhr GmbH please see ruhr3.com/agb

proust
WÖRTER · TÖNE

Bereits im 18. Jahr begleiten wir die Ruhrtriennale an fast allen Spielstätten mit unseren Bücher- und CD-Tischen.

Wir freuen uns auf Stefanie Carp, ihr Team und das Programm.

proust . Wörter. Töne
Am Handelshof 1 / 45127 Essen
Tel. 0201 / 839 68 40
www.buchhandlung-proust.de

Mo. – Fr. 10.00 – 20.00, Sa. 10.00 – 16.00

Deutschlandfunk Kultur

Das Feuilleton im Radio.

Deutschlandfunk Kultur
berichtet von der Ruhrtriennale

Rang 1
Das Theatermagazin
Samstag, 14.05 Uhr

Kompressor
Das Kulturmagazin
Montag – Freitag, 14.07 Uhr

Fazit
Kultur vom Tage
Montag – Sonntag, 23.05 Uhr

bundesweit und werbefrei
An Rhein und Ruhr auf UKW 96,5
DAB+, Kabel, Satellit, Online, App
deutschlandfunkkultur.de

Kultur
Bildung
Kreativität.BANK
Engagement
Kunst

Fördern, was NRW bewegt.

nrwbank.de/kreativität

NRW.BANK
Wir fördern Ideen

20 museen, 11 bühnen, 3 festivals, **eine karte!**

www.ruhrkulturcard.de

RUHR KUNST MUSEEN
RUHR [ ] BÜHNEN

Herausgeber:
METROPOLE RUHR TOURISMUS

Kooperationspartner:
REGIONALVERBAND RUHR
KULTUR RUHR GmbH

Förderer:
EUROPÄISCHE UNION
Investition in unsere Zukunft
Europäischer Fonds für regionale Entwicklung
NORDRHEIN WESTFALEN

Medienpartner:
WAZ NRZ WP WR

PACT ZOLLVEREIN

PREVIEW 2019

JOHN THE HOUSEBAND

De Spiegel

XAVIER LE ROY

MARLENE MONTEIRO FREITAS

CLAIRE CROIZÉ

Michiel Vandevelde

ALICE RIPOLL

FOLKWANG TANZSTUDIO

Eva Meyer-Keller

DANA CASPERSEN

ENSEMBLE MUSIKFABRIK

MICHAEL DOUGLAS KOLLEKTIV

BORIS CHARMATZ

UND VIELE MEHR ...

PACT ZOLLVEREIN
BULLMANNAUE 20 A
45327 ESSEN
TICKETS: +49 (0)201.812 22 00
WWW.PACT-ZOLLVEREIN.DE

Öffentliche Förderer:

Ministerium für Kultur und Wissenschaft des Landes Nordrhein-Westfalen

KULTUR RUHR GmbH

STADT ESSEN KULTURBÜRO

Produktionshäuser

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

RUHRTRIENNALE FESTIVAL DER KÜNSTE 2018 2019 2020

tanz nrw 08-19 19

[ ] MITGLIED DER RUHR BÜHNEN

NOW!

DAS FESTIVAL FÜR NEUE MUSIK 23.10.-3.11.2019

TRANSIT

ENSEMBLE MODERN – ARNOLD SCHÖNBERG – MICHAEL EDWARDS
SIMON STEEN-ANDERSEN – WDR SINFONIEORCHESTER KÖLN
ASHLEY FURE – ESSENER PHILHARMONIKER – MORTON FELDMAN
SWR SYMPHONIEORCHESTER – TITO CECCHERINI – SAED HADDAD
GÉRARD GRISEY – ENSEMBLE FOLKWANG MODERN – KARLHEINZ
STOCKHAUSEN – HELMUT LACHENMANN – MATHIAS SPAHLINGER
SYLVAIN CAMBRELING – ENSEMBLE HAND WERK – JAGYEONG RYU
BRIAN FERNEYHOUGH – KARIN HAUSSMANN – LUDGER BRÜMMER
IANNIS XENAKIS – ENSEMBLE MUSIKFABRIK – REBECCA SAUNDERS
GÉRARD PESSON – GYÖRGY KURTÁG – JUGENDZUPFORCHESTER NRW
ENNO POPPE – FOLKWANG KAMMERORCHESTER – LIZA FERSCHTMAN
SPLASH · PERKUSSION NRW – ROMAN PFEIFER – JACK QUARTET
FLORIAN ZWISSLER – DIRK REITH – SCHNEIDERS LADEN – JULIANE
BANSE – TAMON YASHIMA – BRUNO MADERNA – BERNHARD HAAS
DAS ELEKTRONISCHE ORCHESTER CHARLOTTENBURG

Die Philharmonie Essen richtet NOW! gemeinsam mit der Folkwang Universität der Künste, der Stiftung Zollverein, dem Landesmusikrat NRW und PACT Zollverein aus.
Gefördert von der Kunststiftung NRW und der Alfried Krupp von Bohlen und Halbach-Stiftung.

Das komplette Festivalprogramm mit allen Konzerten ab dem 10. April 2019 unter:
www.philharmonie-essen.de | Tickets T 02 01 81 22-200

Berliner Festspiele

#musikfestbln

30.8.–
19.9.
2019

MUSIK FEST BERLIN

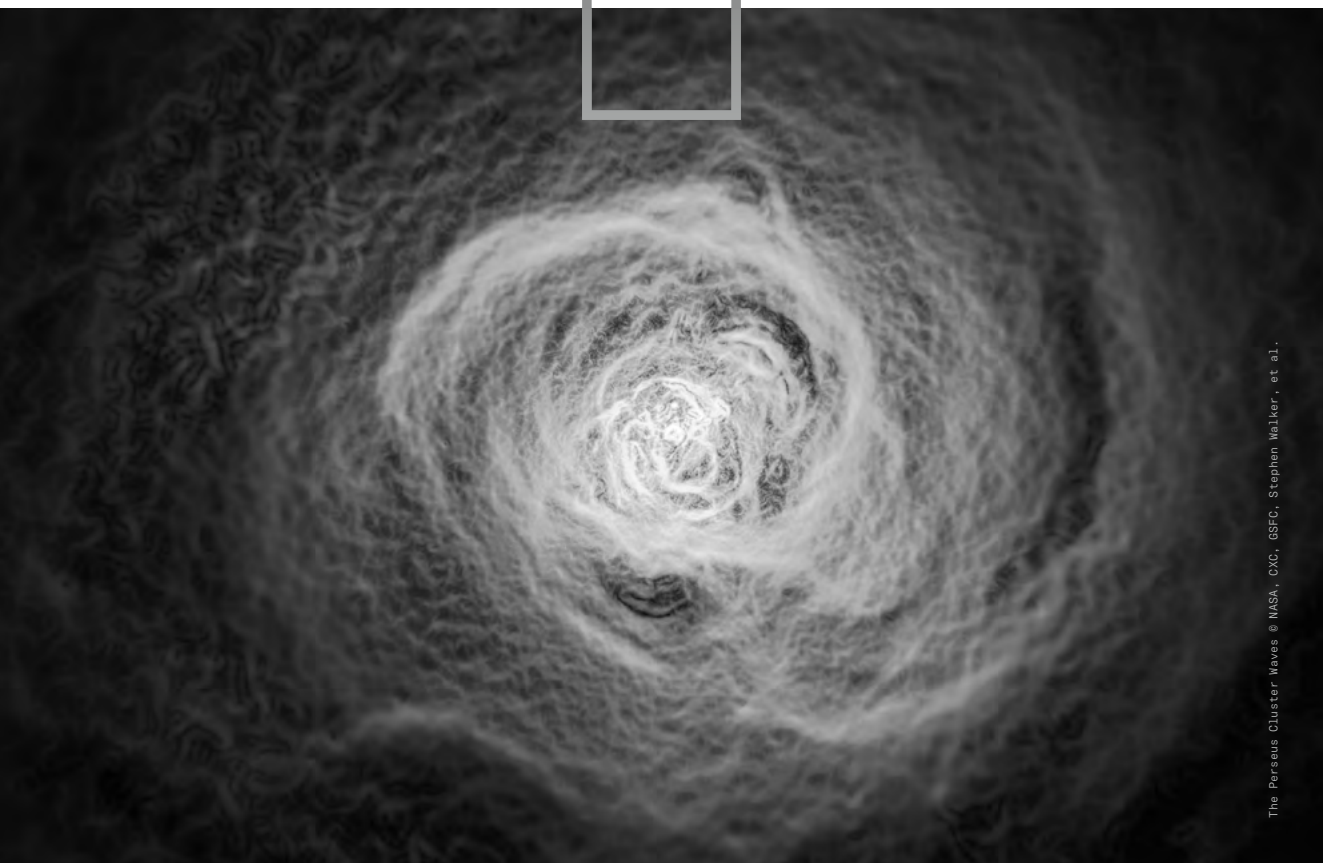
In Zusammen-
arbeit mit der
Stiftung
Berliner
Philharmoniker

Informationen und Tickets
ab 12. April 2019
berlinerfestspiele.de
030 254 89 100

BERLINER
PHILHARMONIKER

Gefördert durch

Die Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



The Perseus Cluster Waves © NASA, CXC, GSFC, Stephen Walker, et al.

BRAUHANDWERK ERLEBEN

ZERTIFIZIERTE SLOW BREWING SPITZENQUALITÄT

Infos & Tickets Brauereibesichtigung:
moritzfiege.de

VON HERZEN UND VON HIER.

Privatbrauerei
MORITZ FIEGE
Familientradition seit 1878

Düsseldorf Nähe trifft Freiheit Kulturamt

wacom

OPEN SOURCE FESTIVAL

SOHN
FABER
TALIB KWELI
YVES TUMOR
WOODS OF BIRNAM
- HAMLET'S GRACE IN CONCERT
RIZAN SAID
TORESCH
SUZAN KÖCHER'S SUPRAFON
& VIELE MEHR...

GALOPP-
RENN-
BAHN
DÜSSEL-
DORF

13
7
2019

Ministerium für Wirtschaft, Innovation, Digitalisierung und Energie des Landes Nordrhein-Westfalen

sipgate

Stadtwerke Düsseldorf

carhartt WORK IN PROGRESS

NEW HEIMAT SOUNDS

Design Bionic—Systems.com

Open-Source-Festival.de

Danke!

Unser besonderer Dank gilt den öffentlichen Förderern der Ruhrtriennale. Ihre kontinuierliche Unterstützung ermöglicht der Ruhrtriennale, als herausragendes Festival der europäischen Kulturlandschaft, Ort für außergewöhnliche künstlerische Erfahrungen zu sein. Ohne die finanzielle Unterstützung weiterer Partner ließe sich das ambitionierte Programm der Ruhrtriennale nicht realisieren. Ein herzliches Dankeschön gilt den Sponsoren, Förderern und Partnern des Festivals sowie dem Verein der Freunde und Förderer e. V. Vielen Dank für Ihr Interesse, Ihre Treue und Ihr Engagement!

Das Team der Ruhrtriennale 2019

Intendanz
Intendantin: Stefanie Carp
Mitarbeiterin der Intendantin / Sponsoring:
Margo Zalite

Geschäftsführung
Geschäftsführerin: Dr. Vera Battis-Reese
Mitarbeiterin der Geschäftsführung / Sponsoring:
Stefanie Kusenberg; Justitiariat: Vanessa San Román Domínguez, Annika Trockel; Controlling: Simon-André Wensing

Künstlerisches Betriebsbüro / Produktionsbüro
Jürgen Reitzler, Christiane Biallas, Monique Collas (in Elternzeit), Lisa Katharina Holzberg, Jennifer Köhler, Stefan Nagel

Dramaturgie
Barbara Mundel, Max-Philip Aschenbrenner, Anne Mahlow, Dr. Julia Naunin, Brigitte Olbrisch, Lucie Ortmann, Juliane Votteler;
Kurator *MaschinenHausMusik:* Matthias Osterwold;
Kuratorin *New Commission:* Carolin Hochleichter;
Kurator *Training for the Future:* Florian Malzacher; Junge Triennale: *Caroline Wolter,* Vittoria Moa Lenz;
Internationaler Festivalcampus: *Dr. Philipp Schulte,* Carla Gesthuisen

Presse
Verena Bierl, Sarah Beer (in Elternzeit), Jelena Jakobi

Marketing / Vertrieb
Franca Lohmann, Janna Dittmeyer, Lisa Ernst, Richard Steinkötter, Kai Wycisk; Grafik: Moritz Kappen; Ticketing: *Ulrike Graf,* Anja Nole

Technik / Ausstattung
Benjamin zur Heide, Mirko Bartoš, Georg Bugiel, Andreas Dietmann, Ingo Fey, Marie Gäthke, Stefan Göbel, Alexandra Kaiser, Georg Kolacki, Hanna Kriegleder, Martin Mainka, Horst Mühlberger, Anne Prietzsch, Julia Reimann, Ioannis Siaminos, Hanno Sons, Darko Šošić, Saskia Tappe, Daniel Teusner, Erik Trupin, Holger Vollmert, Thomas Wegner, Anke Wolter; Kostüm / Maske: *Anna Dressendörfer, Pia Norberg,* Christina Hillinger

Verwaltung
Uwe Peters, Tanja Alstede, Fatima Derhai-Unger, Hosam Elkoulak, Elina Godowski, Dominika Hourtz, Renate Ingenwerth, Alexandra Kühntoph, Franz-Josef Lortz, Felicia Moldenhauer, Natalja Riffel, Annika Rötzel, Julia Schmidt, Michael Turrek

Veranstaltungsorganisation
Claudia Klein, Eileen Berger, Sven Mesterjahn

Auszubildende
Elisabeth Hölscheidt, Karina Kopocz, Jakob Spitzlay, Annika Stolz

GESELLSCHAFTER UND ÖFFENTLICHE FÖRDERER / ASSOCIATES AND PUBLIC SECTOR SUPPORTERS

Ministerium für
Kultur und Wissenschaft
des Landes Nordrhein-Westfalen

REGIONALVERBAND RUHR

PROJEKTFÖRDERER / PROJECT SUPPORTERS

KULTURSTIFTUNG DES BUNDES

STIFTUNG MERCATOR

INNOGY STIFTUNG FÜR ENERGIE UND GESELLSCHAFT

bpb: Bundeszentrale für politische Bildung

Stiftung der Sparkasse Bochum
zur Förderung von Kultur und Wissenschaft

RUHRTRIENNALE FREUNDESKREIS

Alfried Krupp von Bohlen
und Halbach-Stiftung

NRW.BANK
Wir fördern Ideen

dutch performing arts

wilo foundation

Allianz Kulturstiftung
... for Europe

stiftung pro bochum

KEMNADER KREIS

Baltz
WIR LEBEN MODE

SAHA
SUPPORTING CONTEMPORARY ART FROM TURKEY

MEDIENPARTNER / MEDIA PARTNERS

WDR 3

Deutschlandfunk Kultur

FUNKE MEDIEN GRUPPE

DIE ZEIT

Frankfurter Allgemeine
ZEITUNG FÜR DEUTSCHLAND

k.west MAGAZIN FÜR KUNST, KULTUR, GESELLSCHAFT

publicity WERBUNG gmbh

KOOPERATIONSPARTNER / CO-OPERATION PARTNERS
Bochum Marketing / Buchhandlung Proust / Kultur.Pott Ruhr / Ruhr Tourismus GmbH / Ruhr-Universität Bochum / Stiftung Zollverein / Ströer Media GmbH

Impressum

Herausgeber:
Kultur Ruhr GmbH
Gerard-Mortier-Platz 1
44793 Bochum

Geschäftsführung:
Dr. Stefanie Carp, Dr. Vera Battis-Reese

Tel.: +49 (0) 234 97 48 33 00
E-Mail: info@ruhrtriennale.de
ruhrtriennale.de

Redaktion:
Verena Bierl, Dr. Stefanie Carp, Janna Dittmeyer, Carolin Hochleichter, Lisa Katharina Holzberg, Franca Lohmann, Anne Mahlow, Florian Malzacher, Barbara Mundel, Dr. Julia Naunin, Brigitte Olbrisch, Lucie Ortmann, Matthias Osterwold, Dr. Philipp Schulte, Juliane Votteler, Caroline Wolter, Kai Wycisk

Übersetzungen Deutsch / Englisch:
David Tushingham, Christian Dawid u. a.

Art Direction: Casual Compositions
(Manuel Raeder, Santiago da Silva)

Grafik / Satz: Moritz Kappen (Ruhrtriennale),
Simon Steinberger (Casual Compositions)

Bildredaktion: Kathrin Bruch, Iris Ströbel

Bildbearbeitung: max-color, Berlin

Druck und Herstellung:
Rasch Druckerei und Verlag GmbH & Co. KG

Fotos:
Reuters: Mohamed Abd El Ghany (S. 4), Carlos Barria (S. 10), Ricardo Moraes (S. 14), Asmaa Waguih (S. 16), Wolfgang Rattay (S. 18), François Lenoir (S. 20), Bogdan Cristel (S. 26), Henry Romero (S. 28), Stoyan Nenov (S. 30), Radu Sigheti (S. 36), Fabrizio Bensch (S. 38), Enrique Marcarian (S. 40), Ina Fassbender (S. 42), Eloy Alonso (S. 44), Nacho Doce (S. 46), Toby Melville (S. 48), Yorgos Karahalis (S. 50), George Mulala (S. 52), Leonhard Foeger (S. 54), Michael Urban (S. 66), David Gray (S. 68), Konstantin Chernichkin (S. 70), Arko Datta (S. 72), Wolfgang Rattay (S. 74), Fabrizio Bensch (S. 76), Murad Sezer (S. 78), Alexandre Meneghini (S. 80)
dpa: Patrick Gorski (S. 56)

Redaktionsschluss / Editorial deadline: 08. Feb 2019
Änderungen vorbehalten
E: All information subject to change

Wir haben uns bemüht, alle Urheberrechte zu ermitteln. Sollten darüber hinaus Ansprüche bestehen, bitten wir, uns diese mitzuteilen.